

中国雲南少数民族白^{ペー}（Bai）族の白祭文

えん どう こう た ろう
遠 藤 耕太郎

はじめに

中国雲南省に暮らす少数民族ペー族の喪葬儀礼では、啓殯時に、中国の誄（祭文）の形式に則りつつ、漢字の音仮名や訓を利用してペー語で書き表した祭文（白^{ペー}祭文）が唱詠される。ここに報告する白祭文は、祭文作者である趙丕鼎氏が、2010年3月22日、喪主李勝科氏の母の啓殯時に、喪主や孫たちに代わって、死者に対して唱詠したものである。普通、祭文は歌った後に焼くが、趙氏はそのいくつかを保管しており、2011年の調査において、これを唱詠してもらい資料化した。本報告書はその全文を翻刻し、国際音声記号、中国語による逐語訳、表記の方式、中国語意識、日本語意識を施し、趙丕鼎氏自筆の白祭文の写真を付したものである。またビデオ映像は筆者が保管している。

冒頭に漢語による序があり、その後ペー語による祭文本文が続く。祭文本文は七七七五音で一首をなす山花体と呼ばれる歌体で、全六八首、その後に漢語による結句がつく。山花体とは、大本曲（三弦の伴奏によってさまざまな物語をペー語で演唱する。ペー族の語り芸。明清代に盛んに行なわれた。）の歌体であり、曲調は「大哭板」という大本曲の歌唱において悲しみを表すものが使われる。その内容は中国の誄・祭文の影響を受けたもので、残された者の悲しみ、死者生前の功績（苦しい生活の中で子孫を育てたこと）、死者に死を納得させる送魂、死後の奉仕を誓うという流れを持つ。残された者の悲しみの部分には喪葬儀礼で女性が歌う哭き歌の表現もとりこまれている。趙氏は県の役人であるが、有名な大本曲の歌い手であり、また祭文の作者、唱詠者である。

なお、筆者はすでに本報告資料の一部を用いて、以下の分析を行なっている。

○「日並皇子殯宮挽歌の抒情の方法——東アジア辺境地域における誄の技術——」『日本文学』VOL.66-12、2017年12月

○「白（Bai）族の祭文について」『アジア民族文化研究』18号、2019年3月

1. 赵丕鼎氏による白祭文釋読

白語解釈、注釈、国際音声記号、中国語訳

王 鋒（中国社科院民族学与人类学研究所）

赵 彦婕（中央民族大学民族语言文学系 2010 级）

日本語訳

遠藤 耕太郎

凡例

读写方式に記した「音」「訓」「借」「自」は現在のペー語研究者に広く支持される以下の四種類の表記方式である。（王鋒「自族語言文字研究的重要課題及展望」『大理文化』58. 2005 年 5 月）

音：音読漢字…漢字の音によってペー語の意味を表わす。いわば万葉仮名のような用法。

訓：訓読漢字…漢字の意味に従ってペー語の音で読む。訓よみ。

借：漢語借詞…漢字の意味・音をそのまま用いる。

自：自創白字…漢字の筆画を増減して新たなペー族文字を作る。いわば国字のようなもの。

一、祭文序文（汉语文唱读）：祭文序文（漢語で唱読する）

时也

阳春三月百花开，乃我

中华人民共和国近故贤媛乡评慈悲（注：“乡评慈悲”4 字唱读中未唱出，按祭文书面稿补）享阳九十二上寿李母□（注：原字从，属臆造字，汉字应为“孺”字）人含笑登仙高升天堂之期，孝子李胜科、孝孙李伟同、李伟常，拉古（注：此处意义不明）伟信、伟义，孝重孙步武、布珍、玉珍及合家人等，谨以香席果品茶酒牲礼江水汤饭不腆之仪致祭于慈母灵前而唁曰：呜呼！

時は、

陽春三月、百花が咲く頃、私は

中華人民共和国、近日他界した、賢媛郷評慈悲、享年九十二の長寿を全うした李母□（原字は「从」。おそらく自造字だろう。漢字では「孺」とすべきである。）が、笑いを含んで仙卿、天に登るにあたり、孝子李勝科、孝孫李偉同、李偉常、拉古（この意、不明）

偉信、偉義、孝重孫歩武、布珍、玉珍及び、家族たちが、謹んで食事、果物、茶、酒、生け贄の肉、清浄な水、スープ、飯、粗末な贈り物を慈母の霊前に供し、弔意を申し上げます。ああ。

二、祭文正文（白语文唱读）：祭文本文（ペー語で唱読）

序号	项目	原文、标音及释读	注释及备注
1.1	白文原文	大 限 2010 年	
	国际音标	ta ⁵⁵ ɕie ⁵⁵ e ⁴⁵⁵ liu ⁴² ji ³⁵ liu ⁴² ni ⁴²	
	汉语直译	大 限 2010 年	
	读写方式	借 借 借 借	
	汉语意译	大限 2010 年，	
	日本語意訳	大限 2010 年、	
1.2	白文原文	双 双 属 劳 双	
	国际音标	sua ⁴⁴ sua ⁴⁴ tsv ⁴² lɔ ²¹ sua ⁴⁴	
	汉语直译	年（量）属 龙 年	
	读写方式	音 音 训 音 音	
	汉语意译	这年是龙年，	
	日本語意訳	この龍の年に、	
1.3	白文原文	祭 利 怎 恨 等 三 月	“利”读 ni ⁵⁵ 。一些白语方言中 n-、n-、l- 混读。下同，不一一注明。
	国际音标	tse ³² ni ⁵⁵ tsu ³³ xu ⁵⁵ tu ⁵⁵ sa ⁵⁵ ua ⁴⁴	
	汉语直译	祭 您 在（助）这 三 月	
	读写方式	训 音 音 音 音 训 训	
	汉语意译	祭您在这三月份，	
	日本語意訳	この三月にあなたを祭る。	
1.4	白文原文	三 汪 廿 三 祭 阿 母	
	国际音标	sa ⁵⁵ ua ⁴⁴ ne ²¹ sa ⁵⁵ tse ³² a ³¹ mɔ ³³	
	汉语直译	三 月 二十三 祭 阿 母	
	读写方式	训 音 训 训 训 训 训	
	汉语意译	三月二十三祭您，	
	日本語意訳	三月二十三日にあなたを祭る。	
1.5	白文原文	干 阿 母 情 双	
	国际音标	ka ⁴⁴ a ³¹ mɔ ³³ tɕie ⁴² 1sua ⁴⁴	
	汉语直译	把 阿 母 情 说	
	读写方式	音 训 训 训 音	
	汉语意译	说说母亲的情义，	
	日本語意訳	母の情愛を語ろう。	

2.1	白文原文	跪（下）阿 母 前	原文无“下”字，根据唱词补入。
	国际音标	kv ³¹ thur ⁵⁵ a ³¹ mɔ ³³ tɕi ⁴²	
	汉语直译	跪 训 阿 母 前	
	读写方式	训 训 训 训 训	
	汉语意译	在母亲前面跪下，	
	日本語意訳	母の前に跪いて、	
2.2	白文原文	灵 前 三 柱 香	
	国际音标	liu ⁴² tɕhie ⁴² sa ³³ tsv ⁵⁵ ɕia ⁴⁴	
	汉语直译	灵 前 三 柱 香	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	灵前三柱香。	
	日本語意訳	霊前に三本のお香を立てる。	
2.3	白文原文	清 茶 清 酒 摆 岸 当	
	国际音标	tɕhie ⁴⁵⁵ tsɔ ²¹ tɕhie ⁴⁵⁵ tsi ³³ pe ³¹ a ⁵⁵ ta ⁴⁴	
	汉语直译	清 茶 清 酒 摆 这 里	
	读写方式	训 训 训 训 借 音 音	
	汉语意译	清茶清酒摆这里，	
	日本語意訳	茶と酒をここにお供えます。	
2.4	白文原文	阿 母 站 坑 饮 盅 咽	“站”应读为 tsu ³¹ 。调研中唱作 tue ³⁵ ，原意为“竖、立”。
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ tue ³⁵ khur ⁴⁴ ɣur ³³ tsv ³⁵ ju ³⁵	
	汉语直译	阿 母 站 起 喝 杯 来	
	读写方式	训 训 训 音 训 训 音	
	汉语意译	母亲起身喝杯酒，	
	日本語意訳	母よ、身を起して酒を飲んでください。	
2.5	白文原文	利 干 我 情 加	ŋa ⁵⁵ 有“我的”、“我们”两意。此处应取“我们”意。
	国际音标	ni ⁵⁵ ka ⁴⁴ ŋa ⁵⁵ tɕie ⁴²¹ tɕia ⁴⁴	
	汉语直译	您 把 我们 情 接	
	读写方式	音 音 训 训 音	
	汉语意译	请接儿孙情。	
	日本語意訳	子孫の情を受け取ってください。	

3.1	白文原文	叫 害 害 勾 高	
	国际音标	ɣu ³⁵ xe ⁵⁵ xe ⁵⁵ kou ⁴⁴ ka ³⁵	
	汉语直译	叫 天 天 脚 高	
	读写方式	训 音 音 音 训	
	汉语意译	叫天天太高，	
	日本語意訳	天に叫んでも高すぎる。	
3.2	白文原文	挖 土 土 平 宽	“土”，唱词中唱作“tɕi ³¹ ”，实际意义为“地”
	国际音标	ua ⁴² tɕi ³¹ tɕi ³¹ pe ⁴² khua ⁴⁴	
	汉语直译	挖 地 地 坪 宽	
	读写方式	训 训 训 训 借	
	汉语意译	挖地地方宽，	
	日本語意訳	大地を掘っても広すぎる。	
3.3	白文原文	生 叫 王 哭 爹 利 妈	
	国际音标	xe ⁴⁵⁵ kv ³⁵ uo ²¹ khou ⁴⁴ ti ³³ ni ⁵⁵ mo ³³	
	汉语直译	生 叫 活 哭 爹 和 妈	
	读写方式	训 训 音 训 训 音 训	
	汉语意译	撕心裂肺哭父母，	
	日本語意訳	心を引き裂き父母を呼ぶ。	
3.4	白文原文	叫 千 叫 百 本 达 有	
	国际音标	ɣu ³⁵ tchi ⁵⁵ ɣu ³⁵ pe ⁴⁴ pu ³¹ ta ³⁵ ju ³²	
	汉语直译	叫 千 叫 百 不 答 应	
	读写方式	训 训 训 训 音 音 音	
	汉语意译	叫千叫百不答应，	
	日本語意訳	百回千回呼んでも答えてくれない。	
3.5	白文原文	斗 母 怎 岸 拉	
	国际音标	tou ³⁵ mo ³³ tsw ³³ a ⁵⁵ la ⁴⁴	
	汉语直译	父 母 在 哪 里	
	读写方式	音 训 音 音 音	
	汉语意译	父母在哪里。	
	日本語意訳	父母はいったいどこにいるのか。	

4.1	白文原文	格 山 怎 找 处	
	国际音标	ke ⁴⁴ se ³⁵ tsur ³³ ji ²¹ tshv ³¹	
	汉语直译	隔 山 有 找 处	
	读写方式	音 训 音 训 训	
	汉语意译	隔山找得到，	
	日本語意訳	山に隔てられるのなら探せるはずだ。	
4.2	白文原文	格 海 登 上 看	
	国际音标	ke ⁴⁴ kɔ ²¹ tu ⁴⁴ sa ⁵⁵ a ³³	
	汉语直译	隔 海 得 相 看	
	读写方式	音 训 音 音 训	
	汉语意译	隔海能相见，	
	日本語意訳	海に隔てられるのなら逢えるはずだ。	
4.3	白文原文	格 板 西 尧 没 处 看	板四块：指棺材。隔板四块 寓意生死相隔。
	国际音标	ke ⁴⁴ pe ⁴³³ ci ⁴⁴ jo ²¹ mu ³³ tshv ³¹ a ³³	
	汉语直译	隔 板 四 块 没 处 看	
	读写方式	音 训 音 音 训 训 训	
	汉语意译	隔板四块难相见，	
	日本語意訳	棺の板に隔てられて逢うことはできない。	
4.4	白文原文	解（起）眉 灯 火 找 爹 母	原文无“起”字，根据唱词 补入。
	国际音标	ke ³¹ khur ⁴⁴ me ³⁵ tu ³⁵ xue ³³ ji ²¹ ti ³³ mo ³³	
	汉语直译	点 起 松 明 灯 火 找 爹 妈	
	读写方式	音 训 音 训 训 训 训 训	
	汉语意译	点起煤灯火找爹娘，	
	日本語意訳	松明に火を灯して父母を探す。	
4.5	白文原文	找 那 处 没 三	
	国际音标	ji ²¹ na ⁵⁵ tshv ³¹ mu ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	找你们 处 没有（助）	
	读写方式	训 音 训 训 音	
	汉语意译	找不到您们。	
	日本語意訳	しかしあなた方を探すことはできない。	

5.1	白文原文	阿 母 利 听 咽	
	国际音标	a ³¹ mo ³³ ni ⁵⁵ tɕhie ¹⁵⁵ ju ³⁵	
	汉语直译	阿 母 您 听 来	
	读写方式	训 训 音 训 音	
	汉语意译	母亲您且听，	
	日本語意訳	母よ、しばらく聞いてください。	
5.2	白文原文	生 果 来 来 双	此处“果”或为“勾”或“脚”，读 kou ⁴⁴ 。xe ¹⁵⁵ kou ⁴⁴ le ²¹ le ²¹ sua ⁴⁴ 在白语中表示迫切、焦虑、渴望、期盼等神态。
	国际音标	xe ¹⁵⁵ kou ⁴⁴ le ²¹ le ²¹ sua ⁴⁴	
	汉语直译	生 脚（助 助）说	
	读写方式	训 音 音 音 说	
	汉语意译	满心急切说给您，	
	日本語意訳	切羽詰まった心の内をあなたに話します。	
5.3	白文原文	月 米 坑 咽 月 凄 惨	
	国际音标	jue ³⁵ mi ³³ khur ⁴⁴ ju ³⁵ jue ³⁵ tɕhi ⁴⁴ tsha ³¹	
	汉语直译	越 想 起 来 越 凄 惨	
	读写方式	音 音 音 音 音 借 借	
	汉语意译	越想越凄惨。	
	日本語意訳	想えば想うほど寂しくなります。	
5.4	白文原文	之 祢 怎 那 后 生 果	
	国际音标	tsi ⁴⁴ sua ⁵⁵ tsu ³⁵ na ⁵⁵ yw ³³ xe ¹⁵⁵ kuo ³²	
	汉语直译	子 孙 在 您们 后 生 过	
	读写方式	音 音 音 音 训 训 音	
	汉语意译	子孙在您们过世后过日子，	
	日本語意訳	子孫はあなたがたのいない日々を過ごします。	
5.5	白文原文	欺 牛 心 吐 双	此处“牛”字或有误。应为“我”或“俺”（我们）。
	国际音标	tɕhi ⁴⁴ ŋu ²¹ ci ³⁵ no ⁴⁴ sua ⁴⁴	
	汉语直译	掏 牛 心 上 血	
	读写方式	音 训 训 自 音	
	汉语意译	掏我心上血。	
	日本語意訳	私の心の血をとりだします。	

6.1	白文原文	事物自孟处将来	
	国际音标	si ³¹ v ³³ tsi ⁵⁵ mu ⁵⁵ tshv ⁴⁴ tɕia ³³ le ²¹	
	汉语直译	事情怎么出这样个	
	读写方式	训 音 音 音 音 音	
	汉语意译	事情怎么会这样，	
	日本語意識	どうしてこんな事になってしまったのか。	
6.2	白文原文	梦格很利本发叭	
	国际音标	mu ³² ke ⁴³⁵ xu ³¹ li ⁵⁵ pu ³¹ fa ³⁵ phia ⁴⁴	
	汉语直译	梦境里也不防到	
	读写方式	训 音 音 音 音 音 自	
	汉语意译	做梦也是想不到，	
	日本語意識	夢にさえ思いもよらなかった。	
6.3	白文原文	实要医求阿母病	
	国际音标	si ³⁵ nou ⁴⁴ ji ⁴⁴ tɕhou ⁵⁵ a ³¹ mɔ ³³ pe ⁴³¹	
	汉语直译	想要医好阿母病	
	读写方式	音 训 借 音 训 训 训	
	汉语意译	多想医好母亲病，	
	日本語意識	母の病気が治ることをどれだけ願ったか。	
6.4	白文原文	扶持我望双	注：此处唱词和原文意义完全不同。按原文，应理解为母亲病好后，可以再扶持、帮助子孙几年。唱词中把“我”唱为“您”，把“扶持”唱为“服侍”，则意为母亲病好后，子女们就可以再服侍几年、尽孝心。此处注音、释读按唱词。
	国际音标	v ²¹ si ³¹ ni ⁵⁵ ua ⁵⁵ sua ⁴⁴	
	汉语直译	服侍您几年	
	读写方式	训 训 训 音 音	
	汉语意译	服侍您几年。 另解：扶持我（们）几年。	
	日本語意識	あなたを何年も看病した。 別解：あなたは何年も私を育ててくれた。	

7.1	白文原文	天 利 本 空 己 本 空	第二个“空”唱词中唱为“容”，应为误唱。
	国际音标	xe ⁵⁵ li ⁵⁵ pu ³¹ khv ⁵⁵ tɕi ³¹ pu ³¹ khv ⁵⁵	
	汉语直译	天 也 不 亏 地 不 亏	
	读写方式	训 音 音 训 音 音 训	
	汉语意译	天不亏来地不亏，	
	日本語意識	天は欠けることなく、地もかけることはない。	
7.2	白文原文	人 生 秒 秒 再 出 将	注：此句意义不完全明确
	国际音标	zu ⁴² su ⁴⁴ mi ³¹ mi ³¹ tse ⁴⁴ tshv ⁴⁴ tɕia ³³	
	汉语直译	人 生 渺 渺 再 出 这样	
	读写方式	借 借 音 音 训 训 音	
	汉语意译	人生渺渺再出这样（的事），	
	日本語意識	人生には果てしなくこんな事が起こる。	
7.3	白文原文	自 人 怎 恨 闪 格 很	
	国际音标	tsi ⁵⁵ ni ²¹ tsu ³³ xu ⁵⁵ se ³² ke ⁴³⁵ xu ³¹	
	汉语直译	做 人 在（助）世 间 里	
	读写方式	音 训 音 音 音 音 音	
	汉语意译	做人到世间一场，	
	日本語意識	人としてこの世に生きて	
7.4	白文原文	阿 怎 人 想 好	此处唱词和原文不符。唱词唱作：“xu ³³ no ⁴⁴ a ³¹ ni ²¹ mu ³³ ”（意为“得到好结果的人一个也没有”）。注释按原文。
	国际音标	a ³¹ tsu ³³ ni ²¹ tɕia ³¹ xu ³³	
	汉语直译	一 有 人 想 好	
	读写方式	音 音 训 借 训	
	汉语意译	人人都想（有）好（结果）。	
	日本語意識	人はみなよい結果を望むものだ。	
8.1	白文原文	自 人 卅 年 和 东	“河”误写作“和”
	国际音标	tsi ⁵⁵ ni ²¹ sa ³³ si ³³ nie ⁴² xuo ⁴² tu ⁴⁴	
	汉语直译	做 人 三十 年 河 东	
	读写方式	音 训 借 借 音 借	
	汉语意译	做人三十年河东，	
	日本語意識	人として三十年河東に身を処し、	

8.2	白文原文	自 人 卅 年 和 西	同上
	国际音标	tsi ⁵⁵ ni ²¹ sa ³³ si ³³ nie ⁴² xuo ⁴² ci ⁴⁴	
	汉语直译	做 人 三十 年 河 西	
	读写方式	音 训 借 借 音 借	
	汉语意译	做人三十年河西，	
	日本語意訳	人として三十年、河西に身を処し、	
8.3	白文原文	三 起 三 落 不 到 老	
	国际音标	sa ³³ tchi ³¹ sa ³³ luo ⁵⁵ pu ³⁵ to ⁵⁵ lo ³²	
	汉语直译	三 起 三 落 不 到 老	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	三起三落不到老，	
	日本語意訳	浮き沈みながら老いることがない。	
8.4	白文原文	只 是 一 场 空	
	国际音标	tsi ³¹ si ⁵⁵ ji ³⁵ tsha ³¹ khu ³³	
	汉语直译	只 是 一 场 空	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	只是一场空。	
	日本語意訳	これはまったく空である。	
9.1	白文原文	闪 格 当 自 父 利 活	
	国际音标	se ³² ke ⁴³ ta ⁴⁴ tsi ⁵⁵ fv ⁵⁵ ni ⁵⁵ xuo ³⁵	
	汉语直译	世 间 当 作 蜂 和 花	
	读写方式	音 音 借 音 音 音 音	
	汉语意译	人生就像蜂采蜜，	
	日本語意訳	人生はまるで蜜蜂が蜜を採るようだ。	
9.2	白文原文	早 採 东 来 晚 採 西	
	国际音标	tso ³¹ tshe ³¹ tu ⁴⁴ le ⁴² ua ³¹ tshe ³¹ ci ⁴⁴	
	汉语直译	早 采 东 来 晚 采 西	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	早采东来晚采西，	
	日本語意訳	朝は東で、晩は西で蜜を採る。	

9.3	白文原文	自 人 当 自 父 利 活	
	国际音标	tsi ⁵⁵ ni ²¹ ta ⁴⁴ tsi ⁵⁵ fɿ ⁵⁵ ni ⁵⁵ xuo ³⁵	
	汉语直译	做 人 当 做 蜂 和 花	
	读写方式	音 训 借 音 音 音 音	
	汉语意译	做人就像蜂和花，	
	日本語意訳	人として生きるのは蜜と花のようなもの。	
9.4	白文原文	好 吐 阿 来 没	
	国际音标	xu ³³ no ⁴⁴ a ³¹ le ²¹ mu ³³	
	汉语直译	好 的 一 个 没有	
	读写方式	训 自 音 音 训	
	汉语意译	事事难如意。	
	日本語意訳	思うままになることはめったにない。	
10.1	白文原文	青 周 之 怎 头 吐 鸣	
	国际音标	tɕhie ⁵⁵ tsou ⁴⁴ tsi ⁴⁴ tsu ³³ tu ²¹ no ⁴⁴ me ⁴²¹	
	汉语直译	青 鸟 子 在 头 上 叫	
	读写方式	训 音 音 音 训 自 训	
	汉语意译	青鸟就在头顶叫，	
	日本語意訳	青い鳥が頭の上で鳴いている。	
10.2	白文原文	海 很 青 必 吹 海 水	
	国际音标	ko ²¹ xu ³¹ tɕhie ⁵⁵ pi ³⁵ phu ⁵⁵ ko ²¹ cy ³³	
	汉语直译	海 里 清 风 吹 海 水	
	读写方式	训 音 音 音 训 训 训	
	汉语意译	海里清风拂水面，	
	日本語意訳	湖では清風が水面を撫でている。	
10.3	白文原文	斗 母 为 我 之 女 吐	
	国际音标	tou ³⁵ mo ³³ ue ⁴⁴ ŋa ⁵⁵ tsi ⁴⁴ nv ³³ no ⁴⁴	
	汉语直译	父 母 为 我 们 子 女（助）	
	读写方式	音 训 训 训 音 训 自	
	汉语意译	父母为了子女们，	
	日本語意訳	父母は子どもたちのために、	

10.4	白文原文	好 吐 本 没 日	
	国际音标	xu ³³ nɔ ⁴⁴ pu ³¹ mu ³³ ni ⁴⁴	
	汉语直译	好 的 不 没 天	
	读写方式	训 自 音 训 训	
	汉语意译	没过好日子。	
	日本語意識	楽な暮らしをしてこなかった。	
11.1	白文原文	等 回 阿 母 没 三 恨	
	国际音标	tu ³¹ xue ³⁵ a ³¹ mɔ ³³ mu ³³ sa ⁴⁴ xu ⁵⁵	
	汉语直译	这 回 阿 妈 没（助）了	
	读写方式	音 训 训 训 训 音 音	
	汉语意译	这次母亲离人世，	
	日本語意識	このたび母がこの世を離れた。	
11.2	白文原文	舍 人 汉 三 我 南 女 之 侄	注：“子侄”两字与唱词不符。唱词中唱作 nv ³⁵ the ⁴⁴ ，应为“兄弟”。
	国际音标	se ⁴³³ ni ²¹ xa ⁵⁵ sa ⁴⁴ ŋa ⁵⁵ na ²¹ nv ³³ nv ³⁵ the ⁴⁴ ?	
	汉语直译	哪 个 看 顾我们难 女 兄 弟 ？	
	读写方式	音 训 音 音 训 音 训	
	汉语意译	谁人照看我们兄弟姐妹，	
	日本語意識	いったい誰が私たち兄弟姉妹の面倒をみるのか。	
11.3	白文原文	生 我 冷 过 几 冷 围	
	国际音标	su ³³ ŋa ⁵⁵ ku ³⁵ kuo ³⁵ tci ³¹ ku ³⁵ ue ²¹	
	汉语直译	让 我 们 冷 锅 拢 冷 甑子	
	读写方式	音 训 训 音 音 训 音	
	汉语意译	家里冷锅又冷灶，	
	日本語意識	家の中で鍋は冷え竈は冷えている。	
11.4	白文原文	自 冷 火 秋 烟	
	国际音标	tsi ⁵⁵ lu ³¹ xuo ³² tchou ³³ je ⁴⁴	
	汉语直译	做 冷 火 秋 烟	
	读写方式	音 借 借 借 借	
	汉语意译	家里冷清清。	
	日本語意識	家の中は冷え冷えとしている。	

12.1	白文原文	伴 伙 大 火 阿 灶 热	
	国际音标	tɕia ⁴² xuo ³³ tɕ ³¹ xue ³³ a ³¹ tsɔ ³² ue ³⁵	
	汉语直译	朋友们 大 火 一 灶 热	
	读写方式	训 音 训 训 音 训 训	
	汉语意译	别人烧火锅里热，	
	日本語意訳	火を焚き鍋を温める人はいない。	
12.2	白文原文	生 我 大 火 (头) 吐 绞 (冷) 水	注：原文无“头”、“冷”二字，根据唱词补入。
	国际音标	su ³¹ ŋa ⁵⁵ tɕ ³¹ xue ³³ tu ²¹ nɔ ⁴⁴ tɕiɔ ³⁵ ku ³⁵ ɕy ³³	
	汉语直译	让 我们大 火 头 上 浇 冷 水	
	读写方式	音 训 训 训 训 自 自 训 训	
	汉语意译	我家火上浇冷水	
	日本語意訳	我が家は火に冷水をかけたようだ。	
12.3	白文原文	生 不 逢 时 命 中 代	
	国际音标	su ³³ pu ³⁵ fu ⁴² si ⁴² miu ⁵⁵ tsu ⁴⁴ te ⁵⁵	
	汉语直译	生 不 逢 时 命 中 带	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 音	
	汉语意译	生不逢时命中带	
	日本語意訳	生きて逢えないときに命を持っている。	
12.4	白文原文	受 头 吐 甲 虽	
	国际音标	sou ⁵⁵ tu ²¹ nɔ ⁴⁴ tɕia ³⁵ sue ⁴⁴	
	汉语直译	霜 头 上 加 雪	
	读写方式	音 训 自 音 音	
	汉语意译	雪上又加霜。	
	日本語意訳	雪の上にさらに霜が積もったようだ。	
13.1	白文原文	怪 风 吹 怎 阿 十 十	
	国际音标	kue ⁴² pi ³⁵ phur ⁵⁵ tsu ³⁵ a ³¹ si ³⁵ si ³⁵	
	汉语直译	怪 风 吹 来 一 阵 阵	
	读写方式	训 训 训 音 音 音 音	
	汉语意译	怪风吹来一阵阵，	
	日本語意訳	奇怪な風がひとしきり吹いた。	

13.2	白文原文	恶武 下 怎 阿 西 西	
	国际音标	ɔ ³⁵ v ³³ ou ⁴² tsu ³⁵ a ³¹ ɕi ⁴⁴ ɕi ⁴⁴	
	汉语直译	恶雨 下 来 一 场 场	
	读写方式	训音 训 音 音 音 音	
	汉语意译	恶雨下来一场场，	
	日本語意訳	よくない雨がひとしきり降った。	
13.3	白文原文	怪 风 吹 进 恶 武 很	
	国际音标	kue ⁴² pi ³⁵ phu ⁵⁵ ni ⁴⁴ ɔ ³⁵ v ³³ xu ³¹	
	汉语直译	怪 风 吹 进 恶 雨 里	
	读写方式	训 训 训 训 训 音 音	
	汉语意译	怪风吹进恶雨里，	
	日本語意訳	奇怪な風がよくない雨に混じりこむ。	
13.4	白文原文	（阿）母（您）苦 千 哉 百 哉	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ ni ⁵⁵ khu ³¹ tɕhi ⁵⁵ tse ⁴⁴ pe ⁴⁴ tse ⁴⁴	
	汉语直译	啊 妈 您 苦 千 节 百 节	
	读写方式	音 训 训 训 训 音 训 音	
	汉语意译	阿妈吃尽千般苦。	
	日本語意訳	母は千の苦勞をすべてし尽した。	
14.1	白文原文	头 吐 周 之 阿 树 飞	
	国际音标	tu ²¹ nɔ ⁴⁴ tsou ⁴⁴ tsi ⁴⁴ a ³¹ sv ⁵⁵ fɤ ³⁵	
	汉语直译	头 上 鸟 子 一 双 飞	
	读写方式	训 自 音 音 音 音 训	
	汉语意译	头上鸟儿成对飞，	
	日本語意訳	頭上の鳥は対になって飛んでいる。	
14.2	白文原文	海 很 安 之 阿 树 杯	
	国际音标	kɔ ²¹ xu ³¹ a ⁴⁴ tsi ⁴⁴ a ³¹ sv ⁵⁵ pe ⁴⁴	
	汉语直译	海 里 鸭 子 一 双 走	
	读写方式	训 音 音 音 音 音 音	
	汉语意译	海里鸭子成对走，	
	日本語意訳	湖の鴨は対になって泳いでいる。	

14.3	白文原文	阴 阳 相 格 一 张 纸	
	国际音标	ju ⁴⁴ ja ⁴² ɕia ⁴⁴ ke ³⁵ ʒi ³⁵ tsa ⁴⁴ tsi ³¹	
	汉语直译	阴 阳 相 隔 一 张 纸	
	读写方式	借 借 借 音 借 借 借	
	汉语意译	阴阳相隔一张纸，	
	日本語意訳	表と裏を相隔てる一枚の紙、	
14.4	白文原文	迷 吸 流 如 水	
	国际音标	mi ⁴² ɕi ⁴² ku ²¹ sv ⁴² ɕy ³³	
	汉语直译	眼 泪 流 如 水	
	读写方式	音 音 训 借 训	
	汉语意译	眼泪如泉涌。	
	日本語意訳	涙が泉のように湧いてくる。	
15.1	白文原文	生 活 过 求 母 吐 怪	
	国际音标	su ⁴⁴ xuo ³⁵ kuo ³² tɕhou ⁵⁵ mɔ ³³ nɔ ⁴⁴ kue ³²	
	汉语直译	生 活 过 好 母（助）不 见	
	读写方式	借 借 训 音 训 自 音	
	汉语意译	日子好了您离世，	
	日本語意訳	生活はよかったのにあなたはこの世を去った。	
15.2	白文原文	十 磨 九 难 阿 母 死	
	国际音标	si ³⁵ mɔ ⁴² tɕou ³¹ na ⁵⁵ a ³¹ mɔ ³³ ɕi ³³	
	汉语直译	十 磨 九 难 阿 母 死	
	读写方式	借 借 借 借 训 训 训	
	汉语意译	十磨九难母亲死，	
	日本語意訳	苦勞に苦勞を重ねた母は死んだ。	
15.3	白文原文	十 穷 十 富 不 到 老	
	国际音标	si ³⁵ tɕhou ⁴² si ³⁵ fv ⁵⁵ pu ³⁵ to ⁵⁵ lo ³²	
	汉语直译	十 穷 十 富 不 到 老	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	十穷十富不到老，	
	日本語意訳	貧しくなったり富んだりして老いることがない。	

15.4	白文原文	等 住 岸 当 死	
	国际音标	tu ³³ tɕie ⁴³¹ a ⁵⁵ ta ⁴⁴ ɕi ³³	
	汉语直译	等 住 这 里 死	
	读写方式	训 训 音 音 训	
	汉语意译	留不住阿妈	
	日本語意訳	あなたを留めておくわけにはいかない。	
16.1	白文原文	汉 入 肯 自 爹 吐 怪	
	国际音标	xa ⁵⁵ ni ⁴⁴ khui ³¹ tsi ⁵⁵ ti ³³ no ⁴⁴ kue ³²	
	汉语直译	看 入 里 则 爹（助）不见	
	读写方式	音 训 音 音 训 自 音	
	汉语意译	朝里看呢爹不见，	
	日本語意訳	朝に父を見ると姿が見えない。	
16.2	白文原文	汉 期 汪 自 母 没 三	
	国际音标	xa ⁵⁵ tɕhi ⁴⁴ ua ⁴⁴ tsi ⁵⁵ mo ³³ mu ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	看 出 外 则 母 没有（助）	
	读写方式	音 音 音 音 训 训 音	
	汉语意译	朝外看呢妈没了，	
	日本語意訳	朝に母を見ると姿が見えない。	
16.3	白文原文	生 我 阿 声 哭 旺 人	
	国际音标	su ³¹ ŋo ³¹ a ³¹ tshe ⁴⁵⁵ khou ⁴⁴ ua ⁵⁵ ni ²¹	
	汉语直译	让 我 一 声 哭 几 人	
	读写方式	音 训 音 训 训 音 训	
	汉语意译	让我一次哭几个，	
	日本語意訳	それが私を一たび、何度も哭かせる。	
16.4	白文原文	期 牛 心 吐 双	此处“牛”唱词作读为 ŋw ²¹ ，意义不好解。或应读 为 ŋw ⁵⁵ ，意为“我的”。全 句意义应为“掬我心上血”。
	国际音标	tɕhi ⁴⁴ ŋw ²¹ ɕi ⁵⁵ no ⁴⁴ sua ⁴⁴	
	汉语直译	掬 牛 心 上 双	
	读写方式	音 训 训 自 音	
	汉语意译	掬牛心上血。	
	日本語意訳	私の心の血を取り出します。	

17.1	白文原文	伴（伙）怎 斗 母 肉 胎	原文无“伙”字，根据唱词补入。
	国际音标	tɕia ⁴² xuo ³³ tsu ³³ tou ³⁵ mɔ ³³ nv ³⁵ the ⁴⁴	
	汉语直译	伴 些 有 父 母 兄 弟	
	读写方式	训 音 音 训 训 训	
	汉语意译	别人有父母兄弟，	
	日本語意訳	他の人には父母も兄弟もいる。	
17.2	白文原文	阿 更（那）怎 恨 岸 拉	原文无“那”字，根据唱词补入。
	国际音标	a ³¹ ku ⁵⁵ na ⁵⁵ tsu ³³ xu ⁵⁵ a ⁵⁵ la ⁴⁴	
	汉语直译	可 是 您 们 在（助）哪 里	
	读写方式	音 音 音 音 音 音 音	
	汉语意译	可是您们在哪里？	
	日本語意訳	それなのに、あなたたちはどこにいるのですか？	
17.3	白文原文	旺 世 行 上 几 阿 世	
	国际音标	ua ⁵⁵ xe ⁴⁵⁵ ɕu ³⁵ sa ⁵⁵ tɕi ³¹ a ³¹ xe ⁴⁵⁵	
	汉语直译	几 世 行 善 合 一 世	
	读写方式	音 训 借 音 音 音 训	
	汉语意译	几世行善过一世，	
	日本語意訳	幾世代も善を積み、この世でも善を積んだ。	
17.4	白文原文	该 过 阿 百 双	
	国际音标	ke ³⁵ kuo ³² a ³¹ pe ⁴⁴ sua ⁴⁴	
	汉语直译	该 过 阿 百 双	
	读写方式	训 训 音 训 音	
	汉语意译	该活一百岁。	
	日本語意訳	百歳になるはずだ。	
18.1	白文原文	阿 母 过 达 三 双 怎	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ kuo ³² ta ³⁵ sa ⁵⁵ sua ⁴⁴ tsu ⁴²	
	汉语直译	阿 妈 过 加 上 三 年（助）	
	读写方式	训 训 训 音 训 音 音	
	汉语意译	要是能增三年寿，	
	日本語意訳	あと三年の寿命があったら、	

18.2	白文原文	求 唯 嚙 喂 利 上 双	“唯”、“利”也是白语方言 n-、n-、l- 混读的体现
	国际音标	tɕhou ⁵⁵ lu ⁴⁴ ɔ ³⁵ ue ³² ni ⁵⁵ sa ⁵⁵ sua ⁴⁴	
	汉语直译	好 地 喂喂 您 三 岁	
	读写方式	音 自 自训 音 音 音	
	汉语意译	好好孝养您三年。	
	日本語意訳	三年、よくよくあなたに孝行したい。	
18.3	白文原文	阿 母 好 比 桶 公 道	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ xɔ ³² pi ³¹ thv ³¹ ku ³⁵ tɔ ³²	
	汉语直译	阿 妈 好 比 桶 箍（量）	
	读写方式	训 训 借 借 训 音 训	
	汉语意译	阿妈好比木桶箍，	
	日本語意訳	母はまるで桶を締める箍のようなものだ。	
18.4	白文原文	公 打 我 旺 双	
	国际音标	ku ³⁵ ta ³² ŋɔ ³¹ ua ⁵⁵ sua ⁴⁴	
	汉语直译	箍 着 我 几 年	
	读写方式	音 音 训 音 音	
	汉语意译	再箍我几年。	
	日本語意訳	もう一度私を数年間締めてほしい。	
19.1	白文原文	我 爹 次 我 本 时 其	
	国际音标	ŋw ⁵⁵ ti ³³ tshi ⁵⁵ ŋɔ ³¹ pu ³¹ tsi ²¹ tɕhi ⁴⁴	
	汉语直译	我 爹 丢 我 那 时 期	
	读写方式	训 训 音 训 音 训 音	
	汉语意译	我爹去世那时候，	
	日本語意訳	父が亡くなったあのとき、	
19.2	白文原文	皆 之 阿 坐 丢 岸 当	
	国际音标	ke ³⁵ tsi ⁴⁴ a ³¹ tsuo ³³ liou ⁴⁴ a ⁵⁵ ta ⁴⁴	
	汉语直译	鸡 子 一 窝 丢 这 里	
	读写方式	音 音 音 音 训 音 音	
	汉语意译	留下一窝小鸡仔	
	日本語意訳	残された一羽の雛は、	

19.3	白文原文	怎 情 阿 母 扶 育 我	
	国际音标	tsu ³³ tɕie ⁴²¹ a ³¹ mɔ ³³ fɨ ³¹ jou ³⁵ ŋɔ ³¹	
	汉语直译	有 情 阿 妈 扶 育 我	
	读写方式	音 训 训 训 借 借 训	
	汉语意译	有情阿妈抚育我，	
	日本語意訳	愛情をもって母が育ててくれた。	
19.4	白文原文	利 情 比 海 宽	
	国际音标	ni ⁵⁵ tɕie ⁴²¹ pi ³¹ xe ³¹ khua ⁴⁴	
	汉语直译	您 情 比 海 宽	
	读写方式	音 训 借 借 借	
	汉语意译	情义比海宽。	
	日本語意訳	その愛情は海よりも広いものだった。	
20.1	白文原文	阿 母 情 以 比 山 高	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ tɕie ⁴²¹ ji ⁴⁴ pi ³¹ se ³⁵ ka ³⁵	
	汉语直译	阿 妈 情 义 比 山 高	
	读写方式	训 训 训 音 训 训 训	
	汉语意译	阿妈情义比山高，	
	日本語意訳	母の愛情は山よりも高い。	
20.2	白文原文	我 爹 情 以 比 海 宽	
	国际音标	ŋu ⁵⁵ ti ³³ tɕie ⁴²¹ ji ⁴⁴ pi ³¹ xe ³¹ khua ⁴⁴	
	汉语直译	我 爹 情 义 比 海 宽	
	读写方式	训 训 训 训 训 借 宽	
	汉语意译	我爸情义比海宽，	
	日本語意訳	父の愛情は海よりも深い。	
20.3	白文原文	笔 墨 用 尽 洱 海 水	
	国际音标	pi ³⁵ me ⁴³⁵ jou ⁵⁵ tɕiu ⁵⁵ e ⁴³¹ xe ³¹ sue ³¹	
	汉语直译	笔 墨 用 尽 洱 海 水	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	笔墨用尽洱海水	
	日本語意訳	筆の墨は洱海に溶けてしまい、	

20.4	白文原文	写 完 保 朵 三	
	国际音标	ue ⁴² uo ³¹ po ³¹ tuo ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	写 完 它 不得（助）	
	读写方式	训 训 音 音 音	
	汉语意译	写不完情义。	
	日本語意訳	その愛情を書き留めることはできない。	
21.1	白文原文	汉 灯 我 之 两 只 胎	
	国际音标	xa ⁵⁵ tur ⁴⁴ ŋa ⁵⁵ tsi ⁵⁵ kou ³³ tsi ³¹ the ⁴⁴	
	汉语直译	生养得我们儿子 两 兄 弟	
	读写方式	音 音 训 音 训 音 音	
	汉语意译	生养我们两兄弟，	
	日本語意訳	私たち二人の兄弟を育て、	
21.2	白文原文	干 我 当 自 心 肝 肺	
	国际音标	ka ⁴⁴ ŋa ⁵⁵ ta ⁴⁴ tsi ⁵⁵ çi ³⁵ ka ³⁵ phia ⁴⁴	
	汉语直译	把我们当 成 心 肝 肺	
	读写方式	音 训 训 音 训 训 训	
	汉语意译	把我们当作您心肝。	
	日本語意訳	私たちをあなたの心臓のように（思ってくれた）	
21.3	白文原文	广 武 母 人 扶 支 对	
	国际音标	kue ⁴³³ v ³³ mo ³³ ni ²¹ fv ⁴² tsi ⁴⁴ tue ³²	
	汉语直译	寡 妇 母 个 抚育儿子对	
	读写方式	音 音 训 训 音 音 训	
	汉语意译	寡妇养大两儿子，	
	日本語意訳	父を亡くした母は、私たち二人を育ててくれた。	
21.4	白文原文	苦 自 本 十 三	
	国际音标	khu ³¹ tsi ⁵⁵ pu ³¹ si ³⁵ sa ⁴⁴	
	汉语直译	苦 做 不 思（助）	
	读写方式	训 音 音 音 音	
	汉语意译	吃了多少苦。	
	日本語意訳	どれほどの苦しみがあったのだろう。	

22.1	白文原文	生 伴 熟 期 因 咀 咀	
	国际音标	xe ¹⁵⁵ pɔ ²¹ tsv ⁴² tɕhi ⁴⁴ ju ⁴⁴ tɕy ³³ tɕy ³³	
	汉语直译	生 半 熟 ？ 吃 咀 咀	
	读写方式	训 训 训 ？ 音 训 训	
	汉语意译	半生不熟吃几口，	
	日本語意訳	よく火の通っていないものを少しだけ食べて、	
22.2	白文原文	干 咩 妈 抓 因 哈 哈	
	国际音标	ka ³⁵ ja ²¹ ma ³³ tsua ⁴⁴ ju ⁴⁴ xa ⁴⁴ xa ⁴⁴	
	汉语直译	干 抓 漫 抓 吃 口 口	
	读写方式	训 自 音 训 音 音 音	
	汉语意译	随手抓吃当一餐，	
	日本語意訳	有り合わせのもので一食として、	
22.3	白文原文	则 之 张 吐 利 本 坐	
	国际音标	tse ¹³⁵ tsi ⁴⁴ tsou ³⁵ nɔ ⁴⁴ li ⁵⁵ pu ³¹ kv ³²	
	汉语直译	桌 子 张 上 也 不 坐	
	读写方式	音 音 训 自 音 音 训	
	汉语意译	桌子旁边没坐过，	
	日本語意訳	食卓の脇に腰掛けることもなく、	
22.4	白文原文	随 便 勾 因 哈	
	国际音标	sue ⁴² pi ⁵⁵ ku ³⁵ ju ⁴⁴ xa ⁴⁴	
	汉语直译	随 便 舀 吃 口	
	读写方式	借 借 音 音 音	
	汉语意译	简单随便吃。	
	日本語意訳	簡単にご飯を済ませた。	
23.1	白文原文	先（给）之 祢 伙 因 恨	
	国际音标	ɕie ³³ ku ³² tsi ⁴⁴ sua ⁵⁵ xuo ³³ ju ⁴⁴ xu ⁵⁵	
	汉语直译	先 让 子 孙 些 吃 掉	
	读写方式	训 音 音 训 音 音	
	汉语意译	吃饭先让小辈吃，	
	日本語意訳	ご飯は先に小さい子に食べさせ、	

23.2	白文原文	阿 母 因 本 登 利 三	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ ju ⁴⁴ pu ³¹ tu ⁴⁴ li ⁵⁵ sa ⁴⁴	
	汉语直译	阿 妈 吃 不 着 也算了	
	读写方式	训 训 音 音 音 音 音	
	汉语意译	宁肯自己吃不上，	
	日本語意訳	母は食べなくてもそれで済ませた。	
23.3	白文原文	赶 咀 咀 之 恶喂 我	
	国际音标	ka ²¹ tɕy ³³ tɕy ³³ tsi ⁴⁴ ɔ ³⁵ ue ³² ŋɔ ³¹	
	汉语直译	含 咀 咀 地 舀喂 我	
	读写方式	音 训 训 音 音 训 训	
	汉语意译	口含饭菜喂给我，	
	日本語意訳	口に含んだご飯で私を養い、	
23.4	白文原文	当 自 心 肝 肺	
	国际音标	ta ⁴⁴ tsi ⁵⁵ ɕi ³⁵ ka ³⁵ phia ⁴⁴	
	汉语直译	当 作 心 肝 肺	
	读写方式	训 音 训 训 训	
	汉语意译	当成心肝肺。	
	日本語意訳	自分の心臓のように大切にしてくれました。	
25.1	白文原文	阿 母 皮 气 非 之 求	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ phi ⁴² tɕhi ⁵⁵ fe ³³ tsi ⁴⁴ tɕhou ⁵⁵	
	汉语直译	阿 妈 脾 气 非 常 好	
	读写方式	训 训 音 借 训 音 音	
	汉语意译	阿妈脾气非常好，	
	日本語意訳	母の性格はとてもよかった。	
25.2	白文原文	高 利 当 自 底 利 当	“当”，唱词唱为 ta ⁴⁴ ，不可解。
	国际音标	ka ³⁵ li ⁵⁵ tɔ ³³ tsi ⁵⁵ pi ³³ li ⁵⁵ tɔ ³³	
	汉语直译	高 也 行 呢 低 也 行	
	读写方式	训 音 音 音 训 音 音	
	汉语意译	高也行来底也行，	
	日本語意訳	高いところでもよかったし、低いところでもよかった。	

25.3	白文原文	格 必 十 五 团 结 求	
	国际音标	ke ⁴⁴ pie ⁴⁴ si ⁵⁵ u ³¹ thua ⁴² tɕie ³⁵ tɕhou ⁵⁵	
	汉语直译	隔 壁 四 邻 团 结 好	
	读写方式	音 音 音 音 借 借 音	
	汉语意译	隔壁四邻都和睦，	
	日本語意訳	壁を隔てて近所はいつも仲良しだった。	
25.4	白文原文	人 人 米 利 堆	
	国际音标	zu ⁴² zu ⁴² mi ³³ li ⁵⁵ tua ³²	
	汉语直译	人 人 想 您 ？	
	读写方式	借 借 音 音 音	
	汉语意译	人人想念您。	
	日本語意訳	人々はみなあなたを慕っていた。	
26.1	白文原文	提 坑 阿 母 利 苦 情	
	国际音标	thi ⁵⁵ khui ⁴⁴ a ³¹ mɔ ³³ ni ⁵⁵ khui ³¹ tɕie ⁴² 1,	
	汉语直译	提 起 阿 妈 您 苦 情	
	读写方式	训 音 训 训 音 训 训	
	汉语意译	提起阿妈您苦情，	
	日本語意訳	母よ、あなたに苦しい気持ちを伝えます。	
26.2	白文原文	苦 情 双 完 保 朵 三	
	国际音标	khui ³¹ tɕie ⁴² 1sua ⁴⁴ uo ³¹ pɔ ³¹ tuo ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	苦 情 说 完 它 不 得（助）	
	读写方式	训 训 音 训 音 音 音	
	汉语意译	苦情实在说不完，	
	日本語意訳	苦しい気持ちは言い尽くせません。	
26.3	白文原文	阿 母 托 生（一九）二〇 年	原文无“一九”，根据唱词补入。
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ tɕi ³² xe ⁴⁵ i ³⁵ tɕou ³¹ e ⁴⁵ liu ⁴² nie ⁴²	
	汉语直译	阿 母 寄 生（一九）二〇 年	
	读写方式	训 训 训 训 借 借 借 借 借	
	汉语意译	阿妈 1920 年出生，	
	日本語意訳	母は 1920 年に生まれました。	

26.4	白文原文	旧 社 会 时 加	
	国际音标	tɕou ⁵⁵ se ⁴⁵ xue ⁵⁵ tsi ²¹ tɕia ⁴⁴	
	汉语直译	旧 社 会 时 加	
	读写方式	借 借 借 训 音	
	汉语意译	生在旧社会。	
	日本語意訳	旧社会を生きてきました。	
27.1	白文原文	哏 叹 旧 社 会 时 其	
	国际音标	pu ³¹ tha ⁵⁵ tɕou ⁵⁵ se ⁴⁵ xue ⁵⁵ tsi ²¹ tɕi ²¹	
	汉语直译	那 时 旧 社 会 时 期	
	读写方式	自 音 借 借 借 训 训	
	汉语意译	那时还是旧社会，	
	日本語意訳	あの時がやはり旧社会でしょう。	
27.2	白文原文	生 活 实 不 如 叫 花	
	国际音标	su ³³ xuo ³⁵ si ³⁵ pu ³⁵ zu ⁴² tɕɔ ⁵⁵ xua ⁴⁴	
	汉语直译	生 活 实 不 如 叫 花	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	生活不如叫花子，	
	日本語意訳	生活は花と呼ぶには及びませんでした。	
27.3	白文原文	从 闪 汉 斗 母 吐 苦	
	国际音标	tshu ⁵⁵ se ³¹ xa ⁵⁵ tou ³⁵ mo ³³ no ⁴⁴ khu ³¹	
	汉语直译	从 小 见 父 母 的 苦	
	读写方式	训 训 音 音 训 自 训	
	汉语意译	从小看见父母苦，	
	日本語意訳	小さい時から父母の苦しみを見て、	
27.4	白文原文	从 小 会 当 家	“当”原文作“自”，根据唱词改。
	国际音标	tshu ⁴² ɕio ³¹ xue ⁵⁵ ta ⁴⁴ tɕia ⁴⁴	
	汉语直译	从 小 会 当 家	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	从小会持家。	
	日本語意訳	小さい時から家事をこなして、	

28.1	白文原文	旧 社 会 吐 苦 生 活	
	国际音标	tɕou ⁵⁵ se ¹⁵⁵ xue ⁵⁵ no ⁴⁴ khu ³¹ su ³³ xuo ³⁵	
	汉语直译	旧 社 会 吐 苦 生 活	
	读写方式	借 借 借 自 借 借 借	
	汉语意译	旧社会的苦日子，	
	日本語意訳	旧社会の生活は苦しかった。	
28.2	白文原文	怎 唱 没 卑 过 日 汪	
	国际音标	tsu ³³ tsha ⁵⁵ mu ³³ pe ³³ kuo ³² ŋi ⁴⁴ ua ⁴⁴	
	汉语直译	有 午饭 没 晚饭 过 日 月	
	读写方式	训 音 训 音 训 训 音	
	汉语意译	有一顿来没一顿，	
	日本語意訳	昼ご飯はあっても晩ご飯はない。	
28.3	白文原文	车 勾 打 几 清 头 博	
	国际音标	tshe ⁴³³ kou ⁴⁴ ta ⁴² tɕi ³³ tɕhie ¹⁵⁵ tur ²¹ pɔ ²¹	
	汉语直译	赤 脚 踩 底 清 脑 袋	
	读写方式	音 音 音 音 音 训 音	
	汉语意译	光脚丫来没头巾，	
	日本語意訳	裸足で歩き、スカーフもなかった。	
28.4	白文原文	没 当 子 出 汪	
	国际音标	mu ³⁵ ta ³⁵ tsi ⁴⁴ tshv ⁴⁴ ua ⁴⁴	
	汉语直译	没 单 子 出 外	
	读写方式	训 音 音 训 训	
	汉语意译	外出好可怜。	
	日本語意訳	外に出るのはかわいそうだった。	
29.1	白文原文	好 吐 (衣) 扣 利 穿 不 过	原文无“衣”字，根据唱词补入。
	国际音标	xu ³³ no ⁴⁴ ji ³⁵ khou ⁵⁵ li ⁵⁵ ji ³² pu ³¹ kuo ³²	
	汉语直译	好的 衣 件 也 穿 不 过	
	读写方式	训 字 训 音 音 训 训 训	
	汉语意译	没有穿过好衣服，	
	日本語意訳	よい服など着たこともなく、	

29.2	白文原文	好 吐 鞋 几 怎 岸 拉	
	国际音标	xu ³³ nɔ ⁴⁴ ŋe ²¹ tɕi ³³ tsu ³³ a ⁵⁵ la ⁴⁴	
	汉语直译	好 的 鞋 双 在 哪 里	
	读写方式	训 自 训 音 音 音 音	
	汉语意译	没有见过好鞋子，	
	日本語意訳	よい靴など見たこともなく、	
29.3	白文原文	官 育 吐 自 呆 官 春	
	国际音标	kua ³⁵ jou ³⁵ nɔ ⁴⁴ tsi ⁵⁵ te ³³ kua ³⁵ tshue ⁴⁴	
	汉语直译	裤子 条 上 则 带 裤 缺口	
	读写方式	音 音 自 音 音 音 音	
	汉语意译	裤子上面都通洞，	
	日本語意訳	ズボンにはいくつも穴があき、	
29.4	白文原文	肉 样 野 期 汪	
	国际音标	ke ⁴² ja ⁴⁴ je ⁴³ tɕhi ⁴⁴ ua ⁴⁴	
	汉语直译	肉 些 露 出 外	
	读写方式	训 音 音 音 音	
	汉语意译	肉也露在外。	
	日本語意訳	肌が露出していた。	
30.1	白文原文	熬熬 煎 煎 过 日 些	
	国际音标	ɔ ⁴⁴ ɔ ⁴⁴ tɕie ⁴⁴ tɕie ⁴⁴ kuo ³² ni ⁴⁴ ɕie ⁴⁴	
	汉语直译	熬熬 煎 煎 过 日 子	
	读写方式	训训 训 训 训 训 音	
	汉语意译	熬熬煎煎过日子，	
	日本語意訳	じりじりとつらい日々を過ごした。	
30.2	白文原文	阿 母 过 叭 十 七 八	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ kuo ³⁵ phia ⁴⁴ tsi ⁴² tɕhi ⁴⁴ pia ⁴⁴	
	汉语直译	阿 母 长 到 十 七 八	
	读写方式	训 训 音 自 训 训 训	
	汉语意译	阿妈长到十七八，	
	日本語意訳	母が 17、8 になると、	

30.3	白文原文	石 更 利 锁 配 上 几	
	国际音标	tsou ⁴² ku ³⁵ li ⁵⁵ suo ³³ phe ⁵⁵ sa ⁵⁵ tɕi ³¹	
	汉语直译	钥 匙 和 锁 配 相 拢	
	读写方式	训 音 音 训 训 音 音	
	汉语意译	钥匙和所配一块，	
	日本語意訳	銀の匙は結婚することとなり、	
30.4	白文原文	干 我 爹 配 叭	
	国际音标	ka ⁴⁴ ŋu ⁵⁵ ti ³³ phe ⁵⁵ phia ⁴⁴	
	汉语直译	把 我 爹 配 到	
	读写方式	音 训 训 训 自	
	汉语意译	和我爹相配。	
	日本語意訳	私の父と結婚した。	
31.1	白文原文	恩 爱 夫 妻 一 小 对	
	国际音标	u ⁴⁴ e ⁵⁵ fɥ ⁴⁴ tɕhi ⁴⁴ ji ³⁵ ɕio ³¹ tue ⁵⁵	
	汉语直译	恩 爱 夫 妻 一 小 对	
	读写方式	借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	一对恩爱小夫妻，	
	日本語意訳	一对の愛情に満ちた若夫婦は、	
31.2	白文原文	和 和 目 目 过 日 汪	
	国际音标	xuo ⁴² xuo ⁴² mu ³⁵ mu ³⁵ kuo ³² ni ⁴⁴ ua ⁴⁴	
	汉语直译	和 和 睦 睦 过 日 月	
	读写方式	借 借 借 借 训 训 训	
	汉语意译	和和睦睦过日子，	
	日本語意訳	仲睦まじく日々を過ごした。	
31.3	白文原文	阿 母 从 闪 冲 名 人	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ tshu ⁵⁵ se ³¹ tshu ⁵⁵ miu ³⁵ ni ²¹	
	汉语直译	阿 母 从 小 聪 明 人	
	读写方式	训 训 训 音 音 音 训	
	汉语意译	阿妈从小人聪明，	
	日本語意訳	母は小さなころから聡明であった。	

31.4	白文原文	能 够 自 得 家	
	国际音标	nu ⁴² kou ⁵⁵ tsi ⁵⁵ te ⁴³ tcia ⁴⁴	
	汉语直译	能 够 做 得 家	
	读写方式	借 借 音 借 借	
	汉语意译	从小能持家。	
	日本語意訳	小さなころからよく家事をした。	
32.1	白文原文	自 庄 家 自 母 在 行	
	国际音标	tsi ⁵⁵ tsua ³⁵ tcia ³⁵ tsi ⁵⁵ mo ³³ tse ⁵⁵ xa ⁴²	
	汉语直译	做 庄 稼 则 妈 在 行	
	读写方式	训 训 训 音 训 训 训	
	汉语意译	田里活计妈在行，	
	日本語意訳	農作業にも母は出向いた。	
32.2	白文原文	皆 猪 牛 马 喂 求 香	
	国际音标	ke ³⁵ te ⁴² ɲu ²¹ me ⁴³ ue ³² tchou ⁵⁵ cia ⁴⁴	
	汉语直译	鸡 猪 牛 马 喂 好 死	
	读写方式	音 训 训 训 训 音 音	
	汉语意译	鸡猪牛马喂得好，	
	日本語意訳	鶏豚牛馬も上手に飼った。	
32.3	白文原文	配 害 王 几 自 庄 家	注：白语中“天地”一词除字面意义外，还有“田地”、“天气”等意。本句取“田地”意。
	国际音标	phe ⁵⁵ xe ⁵⁵ ua ⁴² tci ³¹ tsi ⁵⁵ tsua ³⁵ tcia ³⁵	
	汉语直译	配 天 挖 地 做 庄 稼	
	读写方式	训 音 音 音 音 训 训	
	汉语意译	施肥挖地做农活，	
	日本語意訳	肥料を施し田地を掘って農作業した。	
32.4	白文原文	是 以 农 为 家	
	国际音标	si ⁵⁵ ji ³¹ lu ⁴² ue ⁴² tcia ⁴⁴	
	汉语直译	是 以 农 为 家	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	是以农为家。	
	日本語意訳	こうして農業で生計を立てた。	

33.1	白文原文	自 从 我 添 斗 母 孟	
	国际音标	tsi ⁵⁵ tshu ⁵⁵ ŋa ⁵⁵ thi ⁵⁵ tou ³⁵ mɔ ³³ mu ⁵⁵	
	汉语直译	自 从 我 添 爹 母 (助)	
	读写方式	训 训 训 训 音 训 音	
	汉语意译	自从父母有了我，	
	日本語意訳	父母は私を産むと、	
33.2	白文原文	李 氏 门 中 后 代 香	
	国际音标	li ³¹ si ⁵⁵ mu ⁴² tsu ⁴⁴ xou ⁵⁵ te ⁵⁵ ɕia ⁴⁴	
	汉语直译	李 氏 门 中 后 代 香	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	李氏门中有香烟，	
	日本語意訳	李氏の家じゅうに煙草があった。	
33.3	白文原文	扶 育 我 苟 胎 成 才	
	国际音标	fɨ ⁴² jou ³⁵ ŋa ⁵⁵ kou ³³ the ⁴⁴ tshu ⁴² tshe ⁴²	
	汉语直译	抚 育 我 们 两 兄 弟 成 才	
	读写方式	借 借 训 音 音 借 借	
	汉语意译	抚育我们兄弟俩，	
	日本語意訳	そうして私たち二人を育ててくれた。	
33.4	白文原文	争 斗 母 威 光	
	国际音标	tsu ³⁵ tou ³⁵ mɔ ³³ ue ⁴⁴ kua ⁴⁴	
	汉语直译	争 父 母 威 光	
	读写方式	训 音 训 借 借	
	汉语意译	为父母争气。	
	日本語意訳	父母のために頑張った。	
34.1	白文原文	肉 胎 苟 人 成 大 器	
	国际音标	nɨ ³⁵ the ⁴⁴ kou ³³ ni ²¹ tshu ⁴² ta ⁵⁵ tchi ⁵⁵	
	汉语直译	兄 弟 两 人 成 大 器	
	读写方式	音 音 音 训 借 借 借	
	汉语意译	兄弟两人成大器，	
	日本語意訳	兄弟二人が大人になると、	

34.2	白文原文	苦 尽 干 来 好 日 汪	
	国际音标	khu ³¹ tɕiu ⁵⁵ ka ⁴⁴ le ⁴² xu ³³ ni ⁴⁴ ua ⁴⁴	
	汉语直译	苦 尽 甘 来 好 日 月	
	读写方式	借 借 借 借 训 训 音	
	汉语意译	苦尽甘来好生活，	
	日本語意訳	苦しみは終わり甘いよい生活が訪れた。	
34.3	白文原文	热 热 闹 闹 自 人 苕	
	国际音标	ue ³⁵ ue ³⁵ ni ⁴⁴ ni ⁴⁴ tsi ⁵⁵ ni ²¹ xo ³¹	
	汉语直译	温 温 热 热 做 人 家	
	读写方式	训 训 训 训 音 训 自	
	汉语意译	热热闹闹家兴旺，	
	日本語意訳	家は賑やかで活気に満ち、	
34.4	白文原文	子 孝 父 心 宽	
	国际音标	tsi ³¹ ɕio ⁵⁵ fv ⁵⁵ ɕiu ³³ khua ⁴⁴	
	汉语直译	子 孝 父 心 宽	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	子孝父心宽。	
	日本語意訳	子の父への孝は心広いものであった。	
35.1	白文原文	干 我 两 胎 配 植 恨	“培植”，白语意为子女长大成人后结婚成家。
	国际音标	ka ⁴⁴ ŋa ⁵⁵ kou ³³ the ⁴⁴ phe ⁵⁵ tsi ³⁵ xu ⁵⁵	
	汉语直译	把我们 两 兄弟 培 植 恨	
	读写方式	音 训 训 音 音 音 音	
	汉语意译	把我兄弟成婚配，	
	日本語意訳	私たち二人を結婚させ、	
35.2	白文原文	给 我 一 人 成 一 家	
	国际音标	ku ³² ŋa ⁵⁵ a ³¹ ni ²¹ tshu ⁴² ji ³⁵ tɕia ⁴⁴	
	汉语直译	让 我们每人 成 一 家	
	读写方式	音 训 训训 借 借 借	
	汉语意译	让我兄弟各成家，	
	日本語意訳	私たちそれぞれに一家を持たせ、	

35.3	白文原文	利 祿 旺 人 添 叭 咽	
	国际音标	ni ⁵⁵ sua ⁵⁵ ua ⁵⁵ ni ²¹ thi ⁵⁵ phia ⁴⁴ ju ³⁵	
	汉语直译	您 孙 几 个 添 到 来	
	读写方式	音 音 音 训 训 自 自	
	汉语意译	孙子几个也出生，	
	日本語意訳	孫が何人か生まれました。	
35.4	白文原文	当 自 心 自 肺	本句中第二个“自”，唱词中作“肝”。
	国际音标	ta ⁴⁴ tsi ⁵⁵ çi ³⁵ ka ³⁵ phia ⁴⁴	
	汉语直译	当 做 心 肝 肺	
	读写方式	训 音 训 训 训	
	汉语意译	当作心肝肺。	
	日本語意訳	孫を心臓のようにかわいがった。	
36.1	白文原文	不 想 砍 竹 子 玉 节	
	国际音标	pu ³⁵ cia ³¹ kha ³¹ tsu ³⁵ tsi ⁴⁴ jy ⁵⁵ tçie ³⁵	
	汉语直译	不 想 砍 竹 子 遇 节	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	不想砍竹遇竹节，	
	日本語意訳	竹を切って節に当たろうとは思ってもよらなかった。	
36.2	白文原文	阿 时 胎 武 人 没 三	
	国际音标	a ²¹ tsi ²¹ the ⁴⁴ v ³³ ni ²¹ mu ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	一 时 弟 妇 人 没有（助）	
	读写方式	音 训 音 音 训 训 音	
	汉语意译	一时弟媳离人世，	
	日本語意訳	突然、弟の妻がこの世を去った。	
36.3	白文原文	广 子 广 姦 丢 闪 格	
	国际音标	kue ¹³³ tsi ⁴⁴ kue ¹³³ nv ³³ liou ³³ se ³² ke ¹³⁵	
	汉语直译	寡 子 寡 女 丢 世 间	
	读写方式	音 训 音 自 训 音 音	
	汉语意译	孤儿孤女丢身后，	
	日本語意訳	母を亡くした子たちも世を去った。	

36.4	白文原文	怎 支 母 没 三	
	国际音标	tsu ³³ tsi ⁴⁴ mɔ ³³ mu ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	有 子 妈 没有（助）	
	读写方式	音 音 训 训 音	
	汉语意译	有子没有妈。	
	日本語意訳	子はあるても母はなかった。	
37.1	白文原文	本 叹 害 称 吊 下 约	
	国际音标	pu ³¹ tha ⁵⁵ xe ⁵⁵ tshu ⁴⁴ tua ⁴² thu ⁵⁵ jo ³⁵	
	汉语直译	那 时 天（量）掉 下 来	
	读写方式	音 音 音 音 音 训 音	
	汉语意译	那时有如天塌陷，	
	日本語意訳	あの時は天が落ちたようだった。	
37.2	白文原文	王 吐 田 平 田 平 宽	该句意义不太明确
	国际音标	ua ⁴² nɔ ⁴⁴ tɕi ³¹ pe ⁴² tɕi ³¹ pe ⁴² khua ⁴⁴	
	汉语直译	挖 的 田 坪 田 坪 宽	
	读写方式	音 自 训 训 训 训 训	
	汉语意译	挖的田地田地宽，	
	日本語意訳	掘り起こした田地は広がった。	
37.3	白文原文	头 博 欺 聋 伟 欺 暗	注：白语中耳朵聋用“头聋”表示。
	国际音标	tu ²¹ pɔ ²¹ tchi ⁴⁴ kv ³⁵ ue ³³ tchi ⁴⁴ mie ³¹	
	汉语直译	头 气 聋 眼 气 暗	
	读写方式	训 音 音 训 音 训 训	
	汉语意译	耳朵气聋眼气瞎，	
	日本語意訳	耳は聞こえず、目も見えなかった。	
37.4	白文原文	扑 己 平 张 张	此句意义不可解。
	国际音标	phou ³⁵ tɕi ³¹ pe ⁴² tɕa ⁴⁴ tɕa ⁴⁴	
	汉语直译	扑 向 ？ 张 张	
	读写方式	训 音 训 借 借	
	汉语意译	扑向？？？	
	日本語意訳	？？？にぶつかった。	

38.1	白文原文	大 人 本 寸 小 人 寸	
	国际音标	tɕ ³¹ ni ²¹ pu ³¹ tshue ⁵⁵ se ³¹ ni ²¹ tshue ⁵⁵	
	汉语直译	大 人 不 劝 小 人 劝	
	读写方式	训 训 音 音 训 训 音	
	汉语意译	大人不劝小孩劝，	
	日本語意訳	大人が励まらず、子どもが励ます。	
38.2	白文原文	古 人 本 双 閃 人 双	
	国际音标	ku ³³ ni ²¹ pu ³¹ sua ⁴⁴ se ⁴² ni ²¹ sua ⁴⁴	
	汉语直译	老 人 不 说 小 人 说	
	读写方式	音 训 音 音 音 训 音	
	汉语意译	老人小孩都来说，	
	日本語意訳	老人と子供がみな来て言った。	
38.3	白文原文	死 人（保 杯 央 ？ 吐）	本句中原文作“死人后人本闪无”，与唱词不符，且意义难解。根据唱词，改为“死人保杯央？吐”。
	国际音标	ci ⁴⁴ ni ²¹ po ³¹ pe ⁴⁴ ja ⁴⁴ nia ⁵⁵ no ⁴⁴	
	汉语直译	死 人 他 走 回 我们（助）	
	读写方式	训 训 音 音 音 ？ 自	
	汉语意译	死人他自己回去，	
	日本語意訳	死者は彼らが自分で帰っていく。	
38.4	白文原文	苦 生 央 朵 三	
	国际音标	khu ³¹ xe ⁴⁵⁵ ja ³² tuo ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	恐 活 回 不得（助）	
	读写方式	音 训 音 音 音	
	汉语意译	人死难复生。	
	日本語意訳	人は死ぬと生き返らない。	
39.1	白文原文	死 人 杯 央 咽 朵 老	原文作“死人杯让亮恨吐”，与唱词不符，根据唱词改为“死人杯央咽朵老”。
	国际音标	ci ³³ ni ²¹ pe ⁴⁴ ja ³² ju ³⁵ tuo ³³ lo ³²	
	汉语直译	死 人 走 回 来 不得了	
	读写方式	训 训 音 音 音 音 音	
	汉语意译	人已死去难回转，	
	日本語意訳	人は死ぬともう帰ってくることはない。	

39.2	白文原文	咬 牙 来 来 过 日 汪	
	国际音标	ŋa ⁴⁴ ŋe ⁴²¹ le ²¹ le ²¹ kuo ³² ni ⁴⁴ ua ⁴⁴	
	汉语直译	咬 牙 个 个 过 日 月	
	读写方式	训 训 音 音 训 训 音	
	汉语意译	咬着牙关过日子，	
		齒を食いしばって日々を生きるほかない。	
39.3	白文原文	丢 次 岸 当 之 炆 对	
	国际音标	liou ⁴⁴ tshi ⁵⁵ a ⁵⁵ ta ⁴⁴ tɕi ⁴⁴ ɲv ³³ tue ³²	
	汉语直译	丢 留 这里 子 女 对	
	读写方式	训 音 音 音 音 自 训	
	汉语意译	丢对子女在身后，	
	日本語意訳	(死んだ) 子どもたちはあの世に捨て置いて、	
39.4	白文原文	干 保 抚 养 叭	
	国际音标	ka ⁴⁴ pɔ ³¹ fv ³¹ ja ³¹ phia ⁴⁴	
	汉语直译	把 他 抚 养 到	
	读写方式	音 音 借 借 自	
	汉语意译	把他们抚养。	
	日本語意訳	(生きている) 彼らを養育しなさい。	
40.1	白文原文	闷 敌 过 恨 乐 双 南	
	国际音标	mu ⁵⁵ ti ²¹ kuo ³² xu ⁵⁵ lo ³⁵ sua ⁴⁴ na ²¹	
	汉语直译	刚 只 过 了 少 年 (助)	
	读写方式	音 音 训 音 音 音 音	
	汉语意译	刚刚过了一两年，	
	日本語意訳	やっと1、2年がたったころ、	
40.2	白文原文	不 想 闪 胎 哉 没 三	“小弟”唱词中作“我弟”。 注释仍按原文。
	国际音标	pu ³⁵ cia ³¹ se ³¹ the ⁴⁴ tse ⁴⁴ mu ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	不 想 小 弟 再 没有 (助)	
	读写方式	借 借 训 音 音 训 音	
	汉语意译	不想小弟又离世，	
	日本語意訳	思いがけず、私の弟が世を去った。	

40.3	白文原文	闪 格 自 孟 出 将 来	
	国际音标	se ³² ke ⁴³⁵ tse ⁵⁵ mu ⁵⁵ tshv ⁴⁴ tɕia ³³ le ²¹	
	汉语直译	世 间 怎 么 出 这 样 个	
	读写方式	音 音 音 音 训 音 音	
	汉语意译	人世怎么成这样，	
	日本語意識	この世はなぜこうなのか。	
40.4	白文原文	害 伟 开 岸 拉	
	国际音标	xe ⁵⁵ ue ³³ khui ⁵⁵ a ⁵⁵ la ⁴⁴	
	汉语直译	天 眼 开 哪 里	
	读写方式	音 音 训 音 音	
	汉语意译	天不长眼睛。	
	日本語意識	天の目はどこにあるのか。	
41.1	白文原文	古 人 本 死 闪 人 死	
	国际音标	ku ³³ ni ²¹ pu ³¹ ci ³³ se ³¹ ni ²¹ ci ³³	
	汉语直译	老 人 不 死 小 人 死	
	读写方式	音 训 音 训 音 训 训	
	汉语意译	老人不死小孩死，	
	日本語意識	老人が死なず子どもが死ぬ。	
41.2	白文原文	黄 棵 本 吊 青 棵 宽	
	国际音标	ŋv ²¹ khuo ³³ pu ³¹ tua ⁴² tɕhie ⁴³¹ khuo ³³ khua ⁴⁴	
	汉语直译	黄 颗 不 掉 青 颗 摘	
	读写方式	训 训 音 训 训 训 音	
	汉语意译	熟果没掉摘青果，	
	日本語意識	熟れた果実が落ちる前に青い果実を摘む。	
41.3	白文原文	白 头 发 送 黑 头 发	
	国际音标	pe ⁴² tu ²¹ ma ³⁵ sou ³³ xu ⁴⁴ tu ²¹ ma ³⁵	
	汉语直译	白 头 发 送 黑 头 发	
	读写方式	训 训 训 训 训 训 训	
	汉语意译	白头发送黑头发，	
	日本語意識	白髪頭が黒髪を送る。	

41.4	白文原文	黑 云被 迷 汪	
	国际音标	xu ⁴⁴ v ²¹ pe ³³ mi ⁵⁵ ua ⁴⁴	
	汉语直译	黑 云遮 明 月	
	读写方式	训 训 音 音 音	
	汉语意译	乌云遮月亮。	
	日本語意識	黒雲が月を隠す。	
42.1	白文原文	本 叹 心 棵 吊 欺 约	
	国际音标	pu ³¹ tha ⁵⁵ ci ³⁵ khuo ³³ tua ⁴² tchi ⁴⁴ jo ³⁵	
	汉语直译	那 时 心 颗 掉 出 来	
	读写方式	音 音 训 音 训 音 音	
	汉语意译	那时心都掉出来，	
	日本語意識	あの時は心をすべて失った。	
42.2	白文原文	皆 皮 偷 恨 本 想 哈	
	国际音标	ke ³² pe ²¹ thou ³³ xu ⁴⁴ pu ³¹ cia ³¹ xa ⁴⁴	
	汉语直译	碗 个 捧 起 不 想 扒（饭）	
	读写方式	音 音 音 音 音 训 音	
	汉语意译	抬起碗来难下箸，	
	日本語意識	お碗を持っても箸を下に降ろせない。	
42.3	白文原文	害 斗 那 怎 舍 来 柱	
	国际音标	xe ⁵⁵ tu ³³ ne ⁵⁵ tsu ³³ se ³¹ le ²¹ tsv ⁵⁵	
	汉语直译	天 上 呢 有 什 么 个（助）	
	读写方式	音 音 音 音 音 音 音	
	汉语意译	天上不知有何物，	
	日本語意識	天には何も無いのか。	
42.4	白文原文	害 耳 跪 亮 堆	此句意义不明
	国际音标	xe ⁵⁵ e ³³ kv ³¹ nia ⁵⁵ tua ³²	
	汉语直译	天 下 跪 咱 们 ？	
	读写方式	训 音 训 音 ？	
	汉语意译	天下？？？	
	日本語意識	天下は、	

43.1	白文原文	閻 乐 大 王 委 树 得	
	国际音标	ni ²¹ lɔ ³⁵ tɔ ³¹ ou ²¹ ue ³³ sv ⁵⁵ te ⁴³⁵	
	汉语直译	阎 罗 大 王 眼 双 瞎	
	读写方式	训 音 训 训 音 音 音	
	汉语意译	阎罗大王瞎了眼，	
	日本語意訳	閻羅大王は目が見えないのか。	
43.2	白文原文	倒 害 委 双 开 暗 拉	
	国际音标	tɔ ³¹ xe ⁵⁵ ue ³³ sv ⁵⁵ khue ⁵⁵ a ⁵⁵ la ⁴⁴	
	汉语直译	大 天 眼 双 开 哪 里	
	读写方式	音 音 音 训 训 音 音	
	汉语意译	大天眼睛看哪方？	
	日本語意訳	天の目はどこを見ているのか。	
43.3	白文原文	人 生 难 人 命 朱 称	
	国际音标	ni ²¹ xe ⁴⁵⁵ na ²¹ ni ²¹ mie ⁴² tsv ⁴⁴ tshue ⁵⁵	
	汉语直译	人 生 难 人 命（量）短	
	读写方式	训 训 训 训 训 音 音	
	汉语意译	人生多舛运命短，	
	日本語意訳	人生はこんなにも不運で命短いものなのか。	
43.4	白文原文	根 收 细 处 军	
	国际音标	ku ⁴⁴ sou ⁴⁴ mo ³² tshv ³¹ tsue ⁴⁴	
	汉语直译	革 索 细 处 绝	
	读写方式	音 音 训 训 音	
	汉语意译	绳从细处断。	
	日本語意訳	縄は細いところから切れる。	
44.1	白文原文	没 斗 没 母 之 利 女	
	国际音标	mu ³³ tou ³⁵ mu ³³ mo ³³ tsi ⁴⁴ li ⁵⁵ nv ³³	
	汉语直译	没 爹 没 妈 子 和 女	
	读写方式	训 音 训 训 音 音 训	
	汉语意译	没爹没妈子和女，	
	日本語意訳	父も母もいない子どもたちは、	

44.2	白文原文	叫 爹 母 孟 怎 岸 拉	
	国际音标	kv ³⁵ ti ⁴³ mɔ ³³ mur ⁵⁵ tsur ³³ a ⁵⁵ la ⁴⁴	
	汉语直译	叫 爹 吗（助）在 哪 里	
	读写方式	训 训 训 音 音 音 音	
	汉语意译	哭叫爸妈在哪里，	
	日本語意訳	父母はどこにいるかと泣き叫ぶ。	
44.3	白文原文	闪 格 与 亮 吐 怎 没	
	国际音标	se ³² ke ⁴³ jy ³² nia ⁵⁵ nɔ ⁴⁴ tsur ³³ mu ³³	
	汉语直译	世 间 像 咱 们 的 是 没 有	
	读写方式	音 音 音 音 自 音 训	
	汉语意译	世间每人像我们，	
	日本語意訳	世の中に私たちのような人はいない。	
44.4	白文原文	利的 跪 亮 堆	该句意义不明
	国际音标	li ⁵⁵ ti ²¹ kv ³¹ nia ⁵⁵ tua ³²	
	汉语直译	利 只 跪 咱 们 ？	
	读写方式	音 音 训 训 ？	
	汉语意译	？ ？ ？ ？ ？	
	日本語意訳		
45.1	白文原文	伴 伙 头 吐（怎）青 害 香	原文中无“怎”字，根据唱词补入。原文中“香”字唱词中未唱出。
	国际音标	tɕia ⁴² xuo ³³ tu ²¹ nɔ ⁴⁴ tsur ³³ tɕhie ⁴⁵ xe ⁵⁵	
	汉语直译	伴 些 头 上 有 青 天	
	读写方式	训 音 训 自 音 训 音	
	汉语意译	别人头上有青天，	
	日本語意訳	他人の頭上には青空が広がっているのに、	
45.2	白文原文	亮 头 黑 云 被 迷 汪	
	国际音标	nia ⁵⁵ tu ²¹ xu ⁴⁴ v ²¹ pe ³³ mi ⁵⁵ ua ⁴⁴	
	汉语直译	咱 们 头 黑 云 遮 明 月	
	读写方式	音 训 训 训 音 音 音	
	汉语意译	咱们头上云遮月，	
	日本語意訳	私たちの頭上では雲が月を隠している。	

45.3	白文原文	安之 游 入 水 深 处	
	国际音标	a ⁴⁴ tsi ⁴⁴ jou ³⁵ ni ⁴⁴ cy ³³ si ⁵⁵ tshv ³¹	
	汉语直译	鸭子 游 入 水 深 处	
	读写方式	音音 训 训 训 训 训	
	汉语意译	小鸭游进水深处，	
	日本語意訳	鴨が泳いで深みにはまり、	
45.4	白文原文	鸡 母 干 达 三	此句汉语意译不完全准确。
	国际音标	ke ³⁵ mɔ ³³ ka ³⁵ ta ⁴² sa ⁴⁴	
	汉语直译	鸡 母 干 踩 踏	
	读写方式	训 训 音 音 音	
	汉语意译	母鸡踩干地。	
	日本語意訳	母鶏が地面を蹴りつける。	
45.1	白文原文	窄 处 跌 恨 宽 处 米	
	国际音标	tse ⁴⁴ tshv ³¹ tou ⁴⁴ xu ⁵⁵ khua ⁴⁴ tshv ³¹ mi ³³	
	汉语直译	窄 处 跌 掉 宽 处 想	
	读写方式	训 训 训 音 训 训 音	
	汉语意译	窄处摔倒想宽处，	
	日本語意訳	狭いところ転んで広いと思った。	
45.2	白文原文	咬 牙 来 来 过 日 汪	
	国际音标	ŋa ⁴⁴ ŋe ⁴² le ²¹ le ²¹ kuo ³² ni ⁴⁴ ua ⁴⁴	
	汉语直译	咬 牙 过 日 月	
	读写方式	训 训 音 音 训 训 音	
	汉语意译	咬紧牙关过日子，	
	日本語意訳	歯を食いしばって日々を過ごした。	
45.3	白文原文	之 爰 阿 对 丢 等 委	
	国际音标	tsi ⁴⁴ nv ³³ a ³¹ tue ³² liou ⁴⁴ tu ³¹ ue ³³	
	汉语直译	之 女 一 对 丢 这 里	
	读写方式	音 自 音 训 训 音 音	
	汉语意译	一对子女丢在这，	
	日本語意訳	息子と娘をここで亡くした。	

45.4	白文原文	干 保 扶 育 叭	
	国际音标	ka ⁴⁴ po ³¹ fv ³¹ jou ³⁵ phia ⁴⁴	
	汉语直译	把 他 抚 育 到	
	读写方式	音 音 音 借 自	
	汉语意译	把他抚养大。	
	日本語意訳	二人を大きく育てたかったのに、	
46.1	白文原文	等 叹 提 坑 本 叹 咽	
	国际音标	tu ³¹ tha ⁵⁵ thi ⁵⁵ khui ⁴⁴ pu ³¹ tha ⁵⁵ ju ³⁵	
	汉语直译	这 时 提 起 那 时 来	
	读写方式	音 音 训 音 音 音 自	
	汉语意译	这时提起那时事，	
	日本語意訳	その時、あのことが起こった。	
46.2	白文原文	月 米 坑 咽 月 凄 惨	
	国际音标	jue ³⁵ mi ³³ khui ⁴⁴ ju ³⁵ jue ³⁵ tchi ⁴⁴ tsha ³¹	
	汉语直译	越 想 起 来 月 凄 惨	
	读写方式	音 音 音 音 音 借 借	
	汉语意译	越想越来越凄惨，	
	日本語意訳	思えば思うほど辛い。	
46.3	白文原文	米 坑 头 孟 吐 苦 情	
	国际音标	mi ³³ khui ⁴⁴ tu ²¹ mu ⁵⁵ no ⁴⁴ khui ³¹ tci ²¹	
	汉语直译	想 起 头（助）的 苦 情	
	读写方式	音 音 训 训 自 训 训	
	汉语意译	想起以前的苦情，	
	日本語意訳	昔のことを思い出すと苦しい。	
46.4	白文原文	次 吐 肉 利 花	
	国际音标	tshi ⁵⁵ no ⁴⁴ ke ²¹ li ⁵⁵ xua ⁴⁴	
	汉语直译	身 上 肉 也 花	
	读写方式	音 自 训 音 音	
	汉语意译	身上肉也花。	
	日本語意訳	この体の肉さえ霞んでしまう。	

47.1	白文原文	怎 吐 迷 移 流 夫 很	
	国际音标	tsu ³³ nɔ ⁴⁴ mi ⁴² ji ⁴² ku ²¹ fɤ ⁴⁴ xu ³¹	
	汉语直译	有 了 眼 泪 流 肚 里	
	读写方式	音 自 音 音 训 音 音	
	汉语意译	有了眼泪咽肚里，	
	日本語意訳	涙が腹の中に咽ぶ。	
47.2	白文原文	必 吹 云 散 见 迷 汪	
	国际音标	pi ³⁵ phu ⁵⁵ v ²¹ sa ³² ke ³² mi ³⁵ ua ⁴⁴	
	汉语直译	风 吹 云 散 见 明 月	
	读写方式	音 训 训 训 训 音 音	
	汉语意译	风吹云散见明月，	
	日本語意訳	風が吹いて雲を散らし名月を見た。	
47.3	白文原文	祿 旺 人 自 扶 养 倒	
	国际音标	sua ⁵ ua ⁵⁵ ni ² tsi ⁵⁵ fɤ ³¹ ja ³¹ to ³¹	
	汉语直译	孙 几 个 呢 抚 养 大	
	读写方式	音 音 训 音 借 借 音	
	汉语意译	孙儿几个抚养大，	
	日本語意訳	孫たち何人かが大きくなった。	
47.4	白文原文	一 人 成 一 家	
	国际音标	ji ³⁵ zu ⁴² tshu ⁴² ji ³⁵ tɕia ⁴⁴	
	汉语直译	一 人 成 一 家	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	一人成一家。	
	日本語意訳	一人ひとりが一家をなした。	
48.1	白文原文	洁 登 阿 人 围 灯 洁	此句前有“阿反气祿生祿七八人，四代同堂家”两句及相应唱词，应是衍文，不符白曲规格。
	国际音标	tɕie ⁴² tu ³⁵ a ³¹ ni ²¹ ue ³⁵ tu ⁴⁴ tɕie ⁴²	
	汉语直译	宅 基 每 人 围 得 片	
	读写方式	音 音 阿 人 围 灯 洁	
	汉语意译	每人都有宅基地，	
	日本語意訳	それぞれが宅地を持った。	

48.2	白文原文	习 葑 阿人 处 方 方	
	国际音标	ɕi ³⁵ ɣɔ ³¹ a ³¹ ni ²¹ tshv ³¹ fa ³⁵ fa ³⁵	
	汉语直译	新 房 一 人 盖 栋 栋	
	读写方式	音 自 音 训 音 音 音	
	汉语意译	每人盖起新房子，	
	日本語意訳	それぞれが新しい家を建てた。	
48.3	白文原文	等 行 阿 母 吐 功 劳	
	国际音标	tuw ³¹ ɕiuw ³⁵ a ³¹ mɔ ³³ nɔ ⁴⁴ ku ⁴⁴ lɔ ⁴²	
	汉语直译	这 些 阿 妈 的 功 劳	
	读写方式	音 音 训 训 自 借 借	
	汉语意译	这是阿妈你功劳，	
	日本語意訳	これは、母よ、あなたの功勞である。	
48.4	白文原文	本 丕 没 利 堆	
	国际音标	puw ³¹ phe ³³ mu ²¹ ni ⁵⁵ tua ³²	
	汉语直译	不 忘 记 您 ？	
	读写方式	音 音 音 音 音	
	汉语意译	忘不了阿妈。	
	日本語意訳	母を忘れることはできない。	
49.1	白文原文	阿母 利 怎 节 母 人	tɕie ⁴³⁵ mɔ ³³ ni ²¹ （经头母）， 是白族村寨中女性佛教组织“莲池会”的首领，一般都掌握有较多的经文，有较高的威望。
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ ni ⁵⁵ tsw ³³ tɕie ⁴³⁵ mɔ ³³ ni ²¹	
	汉语直译	阿妈 您 是 经 母 人	
	读写方式	训 训 音 音 音 训 训	
	汉语意译	阿妈您是经头母，	
	日本語意訳	母よ、あなたは理想的な母です。	
49.2	白文原文	寿 旦 日 期 利 杯 叭	
	国际音标	sou ⁵⁵ ta ⁵⁵ zi ³⁵ tɕhi ⁴⁴ li ⁵⁵ pe ⁴⁴ phia ⁴⁴	
	汉语直译	寿 诞 日 期 也 走 到	
	读写方式	借 借 借 借 音 音 自	
	汉语意译	（本主）寿诞也要到，	
	日本語意訳	寿誕（本主）もやってくるでしょう。	

49.3	白文原文	行 好 人 利 会 灯 好	
	国际音标	ɕiu ³⁵ xu ³³ ni ²¹ li ⁵⁵ xue ⁴⁴ tu ⁴⁴ xu ³³	
	汉语直译	行 好 人 也 会 得 好	
	读写方式	训 训 训 音 训 音 训	
	汉语意译	行善之人会得好，	
	日本語意訳	善行を積む人はかならず良い事がおきます。	
49.4	白文原文	过 叭 九 十 双	
	国际音标	kuo ³² phia ⁴⁴ tɕiu ³³ tsi ⁴² sua ⁴⁴	
	汉语直译	过 到 九 十 岁	
	读写方式	训 自 借 借 音	
	汉语意译	过到九十岁。	
	日本語意訳	九十歳を越えてから、	
50.1	白文原文	习 坎 将 黑 烤 干（了）	原文“了”作“好”，唱词中作“了”。本句意义不太明确。
	国际音标	ɕi ³⁵ tsɔ ³² tɕia ⁴² xu ⁴⁴ khou ³¹ ka ³⁵ lo ³² ,	
	汉语直译	柴 根 架 起 烤 干 了	
	读写方式	音 训 音 音 训 训 训	
	汉语意译	柴火架起烤干了，	
	日本語意訳	薪はやっと乾きました。	
50.2	白文原文	生 利 安逸 过 日 汪	
	国际音标	su ³¹ ni ⁵⁵ a ³³ ji ⁵⁵ kuo ³² ni ⁴⁴ ua ⁴⁴	
	汉语直译	让 您 安逸 过 日 月	
	读写方式	音 音 借借 训 训 音	
	汉语意译	让您安逸过日子，	
	日本語意訳	あなたに安楽な日々を過ごさせます。	
50.3	白文原文	报 答 阿 母 利 情 以	
	国际音标	po ⁵⁵ ta ³⁵ a ³¹ mo ³³ ni ⁵⁵ tɕie ⁴² ji ⁴⁴	
	汉语直译	报 答 阿 妈 您 情 义	
	读写方式	借 借 训 训 音 训 音	
	汉语意译	报答阿妈您情义，	
	日本語意訳	母の愛情に答えます。	

50.4	白文原文	求 坐 阿 百 双	白语“坐”、“居”同音，此处指在世。
	国际音标	tɕhou ⁵⁵ kv ³² a ³¹ pe ⁴⁴ sua ⁴⁴	
	汉语直译	好 坐 一 百 岁	
	读写方式	音 训 训 训 音	
	汉语意译	好到百年寿。	
	日本語意訳	百歳の長寿に近づきます。	
51.1	白文原文	阿母 从 闪 自 好 人	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ tshu ⁵⁵ se ³¹ tsi ⁵⁵ xu ³³ ni ²¹	
	汉语直译	阿妈 从 小 做 好 人	
	读写方式	训训 训 音 音 训 训	
	汉语意译	阿妈从小做好人，	
	日本語意訳	母は小さい頃から良い人でした。	
51.2	白文原文	没 病 没 使 西 方 央	
	国际音标	mu ³³ pe ⁴³ mu ³³ si ³¹ se ³⁵ fɤ ³⁵ ja ³²	
	汉语直译	无 病 无 痛 西 方 回	
	读写方式	训 训 训 音 训 训 音	
	汉语意译	无病无痛回西方，	
	日本語意訳	病や痛みもなく西方に帰ります。	
51.3	白文原文	利 咋 行 好 人 登 好	
	国际音标	li ⁵⁵ tso ⁴² ɕiu ³⁵ xu ³³ ni ²¹ tu ⁴⁴ xu ³³	
	汉语直译	也 说 行 好 人 得 好	
	读写方式	音 自 训 训 训 音 训	
	汉语意译	也道行善人得好，	
	日本語意訳	信心深い善人はよいことがあります。	
51.4	白文原文	干 害 吐 杯 叭	
	国际音标	ka ⁴⁴ xe ⁵⁵ no ⁴⁴ pe ⁴⁴ phia ⁴⁴	
	汉语直译	把 天 上 走 到	
	读写方式	音 音 自 音 到	
	汉语意译	死后上天堂。	
	日本語意訳	死後は天国に登ります。	

52.1	白文原文	哉 救 利 救 登 利 朵	
	国际音标	tse ⁴⁴ ku ³² i ⁵⁵ ku ³² tu ⁴⁴ ŋi ⁵⁵ tuo ³³	
	汉语直译	再 救 也 救 得 您 不得	
	读写方式	音 训 音 训 音 音 音	
	汉语意译	再救也救不了您，	
	日本語意訳	救おうとしてもあなたを救うことはできません。	
52.2	白文原文	三 汪 廿 一 母 没 三	
	国际音标	sa ⁵⁵ ua ⁴⁴ ne ²¹ ji ⁴⁴ mɔ ³³ mu ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	三 月 廿 一 母 没有（助）	
	读写方式	训 音 训 训 训 训 音	
	汉语意译	三月廿一妈离世，	
	日本語意訳	三月二十一日に母は世を去りました。	
53.3	白文原文	利 敌 阿母 还 不 着	
	国际音标	li ⁵⁵ ti ²¹ a ³¹ mɔ ³³ xua ⁴² pu ³⁵ tsuo ³⁵	
	汉语直译	也 只 阿妈 还 不 着	
	读写方式	音 音 训训 借 借 借	
	汉语意译	也只母亲还不着，	
	日本語意訳	母だけがここにいることはできません。	
52.4	白文原文	空 去 吐 空 央	
	国际音标	khu ⁵⁵ ŋe ⁴² no ⁴⁴ khv ⁵⁵ ja ³²	
	汉语直译	空 去 上 空 回	
	读写方式	训 训 自 训 回	
	汉语意译	空去又空回。	
	日本語意訳	空は行き空は帰る。	
53.1	白文原文	生 哭 王 哭 母 吐 怪	“王哭”两字，唱词中唱作ua ⁴² khu ⁴⁴ ，意义不可解。或应唱为uo ²¹ khou ⁴⁴ ，意为“活哭”，与“生哭”相对。
	国际音标	xe ⁵⁵ khou ⁴⁴ uo ²¹ khou ⁴⁴ mɔ ³³ no ⁴⁴ kue ³²	
	汉语直译	生 哭 活 哭 母 吐 不见	
	读写方式	训 训 训 训 训 自 音	
	汉语意译	哭死苦活妈不见，	
	日本語意訳	死にそうに苦しくても母に会うことはできません。	

53.2	白文原文	买 给 利 吐 沐 浴 汤	
	国际音标	me ⁴³² ku ³² ni ⁵⁵ no ⁴⁴ mu ³⁵ jou ³⁵ tha ⁴⁴	
	汉语直译	买 给 您（助）沐 浴 汤	
	读写方式	训 训 音 自 借 借 借	
	汉语意译	给您买来沐浴汤，	
	日本語意訳	あなたのために沐浴湯を買いました。	
53.3	白文原文	干 利 格 入 交 椅 很	
	国际音标	ka ⁴⁴ ni ⁵⁵ ke ⁴³² ni ⁴⁴ tci ³⁵ ju ³¹ xu ³¹	
	汉语直译	把 您 敬 入 交 椅 里	
	读写方式	音 音 音 训 训 训 音	
	汉语意译	敬您坐在交椅中，	
	日本語意訳	謹んであなたを椅子に座らせ、	
53.4	白文原文	干 利 洗 斗 叭	
	国际音标	ka ⁴⁴ ni ⁵⁵ se ³³ tou ³³ phia ⁴⁴	
	汉语直译	把 您 洗 漱 到	
	读写方式	音 音 训 音 自	
	汉语意译	给您洗身子。	
	日本語意訳	あなたの体を洗います。	
54.1	白文原文	兰 姦 生 祿 干 利 拜	
	国际音标	na ² nv ³³ su ⁴⁴ sua ⁵⁵ ka ⁴⁴ ni ⁵⁵ pe ⁴³²	
	汉语直译	男 女 息 孙 把 您 拜	
	读写方式	音 自 音 音 音 音 训	
	汉语意译	儿女子孙把您拜，	
	日本語意訳	あなたの子や孫はあなたに礼を尽くします。	
54.2	白文原文	哭 相 恨 利 母 怎 拉	
	国际音标	khou ⁴⁴ cia ⁴⁴ xu ⁵⁵ li ⁵⁵ mo ³³ tsu ³³ la ⁴⁴	
	汉语直译	哭 死 掉 也 妈 在 哪 里	
	读写方式	训 音 音 音 训 音 音	
	汉语意译	哭死也拉不回阿妈，	
	日本語意訳	死ぬほど哭いても母を取り戻すことはできません。	

54.3	白文原文	自 从 本 叹 杯 开 恨	
	国际音标	tsi ⁵⁵ tshu ⁴² pu ³¹ tha ⁵⁵ pe ⁴⁴ khe ⁵⁵ xu ⁵⁵	
	汉语直译	自 从 那 时 走 开 掉	
	读写方式	借 借 音 音 音 训 音	
	汉语意译	自从那时阴阳隔，	
	日本語意訳	あの時からあの世とこの世は隔てられたのです。	
54.4	白文原文	汉 灯 利 朵 三	“汉”，唱词中唱作 a ³³ ，不合白文规则，改为 xa ⁵⁵ 。
	国际音标	xa ⁵⁵ tu ⁴⁴ ni ⁵⁵ tuo ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	看 得 您 不 得（助）	
	读写方式	音 音 音 音 音	
	汉语意译	看不到阿妈。	
	日本語意訳	母に会うことはできません。	
55.1	白文原文	万 事 优 优 已 解 托	
	国际音标	va ⁵⁵ si ⁵⁵ jou ⁴⁴ jou ⁴⁴ ji ³¹ ke ³¹ thuo ³⁵	
	汉语直译	万 事 悠 悠 已 解 脱	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	万事悠悠已解脱，	
	日本語意訳	すべてが悠々としてあなたは既に解脱しました。	
55.2	白文原文	阿 母 利 干 害 吐 叭	
	国际音标	a ³¹ mo ³³ ni ⁵⁵ ka ⁴⁴ xe ⁵⁵ no ⁴⁴ phia ⁴⁴	
	汉语直译	阿 妈 您 把 天 上 到	
	读写方式	训 训 音 音 音 自 自	
	汉语意译	阿妈您往天上走，	
	日本語意訳	母よ、あなたは天に向かって歩き始めました。	
55.3	白文原文	古 说 人 死 病 断 根	
	国际音标	ku ³¹ suo ³⁵ zu ⁴² si ³¹ piu ⁵⁵ tua ⁵⁵ ku ⁴⁴	
	汉语直译	古 说 人 死 病 断 根	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	古说人死病断根，	
	日本語意訳	人は亡くなると病は終わると古くからいます。	

55.4	白文原文	含 笑 返 仙 乡	
	国际音标	xa ⁴² ɕio ⁵⁵ fa ³¹ ɕie ³³ ɕia ⁴⁴	
	汉语直译	含 笑 返 仙 乡	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	含笑返仙乡。	
	日本語意訳	笑いを含んで仙郷に帰ります。	
56.1	白文原文	苦 日 苦 些 母 过 恨	
	国际音标	khu ³¹ ni ⁴⁴ khu ³¹ ɕie ⁴⁴ mɔ ³³ kuo ³² xu ⁵⁵	
	汉语直译	苦 日 苦 夜 母 过 掉	
	读写方式	训 训 训 音 训 训 借	
	汉语意译	母亲过了苦日子，	
	日本語意訳	母は苦しい日々を過ごしました。	
56.2	白文原文	生 活 过 求 母 没 三	
	国际音标	su ³³ xuo ³⁵ kuo ³² tɕhou ⁵⁵ mɔ ³³ mu ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	生 活 过 好 母 没有（助）	
	读写方式	借 借 训 音 训 训 音	
	汉语意译	生活好了妈离世，	
	日本語意訳	暮らしがよくなると母はこの世を去ります。	
56.3	白文原文	阿 母 利 咋 怎 闪 格	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ ni ⁵⁵ tsɔ ⁴² tsu ³³ se ³² ke ⁴³⁵	
	汉语直译	阿 妈 您 说 在 世 间	
	读写方式	训 训 音 自 音 音 音	
	汉语意译	阿妈要是在人世，	
	日本語意訳	母がもしこの世にいるのなら、	
56.4	白文原文	干 门 五 汉 三	
	国际音标	ka ⁴⁴ me ²¹ u ³¹ xa ⁵⁵ sa ⁴⁴	
	汉语直译	把 门 圈 看 顾	
	读写方式	音 训 训 音 音	
	汉语意译	看顾咱家门。	
	日本語意訳	私たちの家を見守ってください。	

57.1	白文原文	妈 神 居 利 克 周 头	
	国际音标	mɔ ³³ si ²¹ tɕy ³⁵ li ⁵⁵ khe ⁴³³ tsou ⁴⁴ tu ²¹	
	汉语直译	妈 神 尊 也 惊 鸟 只	
	读写方式	训 训 音 音 音 音	
	汉语意译	您的样子能吆雀，	
	日本語意訳	あなたの様子は鳥の鳴き声でわかります。	
57.2	白文原文	坐 恨 个 头 吐 利 三	
	国际音标	kv ³² xu ⁵⁵ ke ⁴⁵⁵ tu ²¹ no ⁴⁴ li ⁵⁵ sa ⁴⁴	
	汉语直译	坐 在 阶 头 上 也 行	
	读写方式	训 音 音 训 自 音 音	
	汉语意译	坐屋厦下也顶事，	
	日本語意訳	家にいてもわかります。	
57.3	白文原文	气 祿 生 祿 杯 达 咽	
	国际音标	tɕhi ⁵⁵ sua ⁵⁵ su ⁴⁴ sua ⁵⁵ pe ⁴⁴ ta ³² ju ³⁵	
	汉语直译	亲 孙 息 孙 走 回 来	
	读写方式	音 音 音 音 音 音 自	
	汉语意译	孙子孙女回家来，	
	日本語意訳	孫たちが家に戻ったとき、	
57.4	白文原文	阿 奶 坐 岸 当	
	国际音标	a ³¹ ne ⁴⁴ kv ³² a ⁵⁵ ta ⁴⁴	
	汉语直译	阿 奶 坐 这 里	
	读写方式	训 训 训 音 音	
	汉语意译	奶奶家中坐。	
	日本語意訳	おばあさんの中には座っています。	
58.1	白文原文	等 回 大 门 开 入 咽	
	国际音标	tu ³¹ xue ³⁵ tɕ ³¹ me ²¹ khue ⁵⁵ ni ⁴⁴ ju ³⁵	
	汉语直译	这 回 大 门 开 入 来	
	读写方式	音 训 训 训 训 训 自	
	汉语意译	这回大门开进来，	
	日本語意訳	この度は門を明けて中に入ってもらいます。	

58.2	白文原文	没 声 没 期 奶 怎 拉	
	国际音标	mu ³³ tshe ⁵⁵ mu ³³ tɕhi ⁴⁴ ne ⁴⁴ tsu ³³ la ⁴⁴	
	汉语直译	没 声 没 气 奶 在 哪	
	读写方式	训 训 训 训 训 音 音	
	汉语意译	没声没气奶奶呢？	
	日本語意訳	声も気配ありません。おばあさんは？	
58.3	白文原文	堂 屋 门 闪 开 入 咽	
	国际音标	tha ⁵⁵ u ³⁵ me ²¹ se ³² khu ⁵⁵ ni ⁴⁴ ju ³⁵	
	汉语直译	堂 屋 门 扇 开 入 来	
	读写方式	训 训 训 音 训 训 自	
	汉语意译	开了堂屋进门来，	
	日本語意訳	扉をあけて入ってもらいます。	
58.4	白文原文	敌干 向 帖 看	
	国际音标	ti ²¹ ka ⁴⁴ ɕia ⁵⁵ thi ³⁵ a ³³	
	汉语直译	只把 相 帖 看	
	读写方式	音音 音 音 训	
	汉语意译	只能看照片。	
	日本語意訳	おばあさんの写真しかありません。	
59.1	白文原文	丢 子 丢 孙 丢 闪 格	
	国际音标	tiou ⁴⁴ tsi ⁴⁴ tiou ⁴⁴ ɳv ³³ tiou ⁴⁴ se ³² ke ³⁵	
	汉语直译	丢 子 丢 孙 丢 世 间	
	读写方式	训 训 训 训 训 音 音	
	汉语意译	丢子丢女丢人世，	
	日本語意訳	子を失くし娘を失くしこの世を失くしました。	
59.2	白文原文	不 代 分 文 见 言 王	
	国际音标	pu ³⁵ te ⁵⁵ fɯ ³³ vɯ ⁴² tɕie ⁵⁵ je ⁴² ua ⁴²	
	汉语直译	不 带 分 文 见 阎 王	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	不带分文见阎王，	
	日本語意訳	一文も持たずに閻羅王に会います。	

59.3	白文原文	敌 怎 灯 灯 板 四 尧	
	国际音标	ti ²¹ tsur ³³ tu ⁴⁴ tu ⁴⁴ pe ⁴³³ ci ⁴⁴ jɔ ²¹	
	汉语直译	只 有 得 到 板 四 块	
	读写方式	音 音 音 音 训 训 音	
	汉语意译	只得四块棺材板，	
	日本語意訳	ただ棺桶の板だけを買いました。	
59.4	白文原文	空 手 见 言 王	
	国际音标	khv ⁵⁵ sur ³³ tɕie ⁵⁵ je ⁴² ua ⁴²	
	汉语直译	空 手 见 阎 王	
	读写方式	空 手 见 言 王	
	汉语意译	空手见阎王。	
	日本語意訳	手ぶらで閻羅王に会います。	
60.1	白文原文	米 坑 咽 敌 看 向 帖	
	国际音标	mi ³³ khw ⁴⁴ ju ³⁵ ti ²¹ a ³³ cia ⁵⁵ thi ³⁵	
	汉语直译	想 其 来 只 看 相 帖	
	读写方式	音 音 自 音 训 音 训	
	汉语意译	想起只能看照片，	
	日本語意訳	思い出すのはただ写真を見ることです。	
60.2	白文原文	没 声 没 气 斗 本 双	
	国际音标	mu ³³ tshe ⁵⁵ mu ³³ tɕhi ⁴⁴ tou ²¹ pu ³¹ sua ⁴⁴	
	汉语直译	没 声 没 气 话 不 说	
	读写方式	训 训 训 训 音 音 音	
	汉语意译	没声没气不说话，	
	日本語意訳	声も気配もなく話もしません。	
60.3	白文原文	上 禾 利 叭 上 私 处	
	国际音标	sa ⁵⁵ kuo ²¹ li ⁵⁵ phia ⁴⁴ sa ⁵⁵ si ³⁵ tshv ³¹	
	汉语直译	相 爱 呢 到 相 思 处	
	读写方式	音 训 音 自 音 音 训	
	汉语意译	相亲再到相思处，	
	日本語意訳	あなたを思う人々があなたのところにやってきました。	

60.4	白文原文	毒 期 孔 雀 胆	
	国际音标	tu ³⁵ tɕhi ⁴⁴ khu ³¹ tɕho ³⁵ ta ³¹	
	汉语直译	毒 出 孔 雀 胆	
	读写方式	借 音 借 借 借	
	汉语意译	毒出孔雀胆。	
	日本語意訳	毒で孔雀の肝を吐き出させます。	
61.1	白文原文	计 少 人 客 咽 祭 利	
	国际音标	tɕi ⁵⁵ ɕou ³³ ni ²¹ khe ⁴⁴ ju ³⁵ tse ³² ni ⁵⁵	
	汉语直译	多 少 人 客 来 祭 您	
	读写方式	音 训 训 训 自 训 音	
	汉语意译	多少客人来祭您，	
	日本語意訳	たくさんの客人があなたを祭祀にきました。	
61.2	白文原文	利 伴 利 伟 怎 岸 当	
	国际音标	ni ⁵⁵ tɕia ⁴² ni ⁵⁵ ue ³³ tsu ³³ a ⁵⁵ ta ⁴⁴	
	汉语直译	您 伴 您 友 在 这 里	
	读写方式	音 训 音 音 音 音 音	
	汉语意译	您的伙伴在这里，	
	日本語意訳	あなたのお友達はここにいます。	
61.3	白文原文	热 热 闹 闹 打 发 利	
	国际音标	ue ³⁵ ue ³⁵ ni ⁴⁴ ni ⁴⁴ te ⁴⁴ fe ⁴⁴ ni ⁵⁵	
	汉语直译	热 热 闹 闹 打 发 您	
	读写方式	训 训 训 训 训 训 音	
	汉语意译	热热闹闹来送您，	
	日本語意訳	にぎやかにあなたを送ります。	
61.4	白文原文	干 害 吐 杯 央	
	国际音标	ka ⁴⁴ xe ⁵⁵ no ⁴⁴ pe ⁴⁴ ja ³²	
	汉语直译	把 天 上 走 回	
	读写方式	音 音 自 音 音	
	汉语意译	送您回天上。	
	日本語意訳	あなたを天に帰します。	

62.1	白文原文	阿母 利 放 心 上 害	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ ni ⁵⁵ fa ⁵⁵ ci ³⁵ tsou ³³ xe ⁵⁵	
	汉语直译	阿妈 您 放 心 上 天	
	读写方式	训训 音 训 训 训 音	
	汉语意译	阿妈您放心上天，	
	日本語意訳	母よ、心おきなく天に登ってください。	
62.2	白文原文	本 学 交 我 子 祿 堆	
	国际音标	pu ³¹ ci ³⁵ tcio ³⁵ ŋa ⁵⁵ tsi ⁴⁴ sua ⁵⁵ tua ³²	
	汉语直译	不 消 担忧我们子 孙 ？	
	读写方式	音 音 音 训 训 音 音	
	汉语意译	不用担心子孙们，	
	日本語意訳	子孫を気にかけることはありません。	
62.3	白文原文	南 炆 只 侄 团 结 求	
	国际音标	na ²¹ nɤ ³³ tsi ²¹ tcɪ ³² thua ⁴² tcie ³⁵ tɕhou ⁵⁵	
	汉语直译	男 那 子 侄 团 结 好	
	读写方式	音 训 音 训 借 借 音	
	汉语意译	男女子侄都团结，	
	日本語意訳	子供も親戚もみな力を合わせます。	
62.4	白文原文	扶利 吐 旗 杆	
	国际音标	u ²¹ ni ⁵⁵ nɔ ⁴⁴ tcɪ ²¹ ka ³³	
	汉语直译	扶您 的 旗 杆	
	读写方式	训音 自 训 训	
	汉语意译	扶您们旗杆。	
	日本語意訳	あなたのために旗竿を持ちます。	
63.1	白文原文	阿 母 杯 找 爹 利 胎	
	国际音标	a ³¹ mɔ ³³ pe ⁴⁴ ji ²¹ ti ³³ ni ⁵⁵ the ⁴⁴	
	汉语直译	阿 妈 去 找 爹 和 弟	
	读写方式	训 训 音 训训 音 音	
	汉语意译	阿妈去找爹和弟，	
	日本語意訳	母よ、あなたは父と弟を探してください。	

63.2	白文原文	阴 司 迎 吐 那 上 看	
	国际音标	ju ⁴⁴ si ⁴⁴ thu ³³ nɔ ⁴⁴ na ⁵⁵ sa ⁵⁵ a ³³	
	汉语直译	阴 司 路 上您们 相 看	
	读写方式	借 借 自 自 音 音 训	
	汉语意译	阴司路上得相会，	
	日本語意訳	あの世への道できっと会えるでしょう。	
63.3	白文原文	等 世 斗 母（自）本 六	“自”原文作“在”，根据唱词改。
	国际音标	tu ³¹ xe ⁴⁵⁵ tu ³⁵ mɔ ³³ tsi ⁵⁵ pu ³¹ lu ³⁵	
	汉语直译	这 世 爹 妈 做 不 够	
	读写方式	音 训 音 训 音 音 音	
	汉语意译	这世爹妈没做够，	
	日本語意訳	この世に父と母はいません。	
63.4	白文原文	二 世 成 一 家	
	国际音标	e ⁴⁵⁵ si ⁵⁵ tshu ⁴² ji ³⁵ tɕia ⁴⁴	
	汉语直译	二 世 成 一 家	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	二世成一家。	
	日本語意訳	子供たちは一家を成しました。	
64.1	白文原文	上 汪 上 利 坟	
	国际音标	sa ⁵⁵ ua ⁴⁴ tsou ³³ ni ⁵⁵ mo ³²	
	汉语直译	三 月 上 您 墓	
	读写方式	音 音 训 音 训	
	汉语意译	三月扫您墓，	
	日本語意訳	三月にはあなたの墓参りをします。	
64.2	白文原文	七 汪 汪 一 加	
	国际音标	tɕhi ⁴⁴ ua ⁴⁴ ue ⁴³⁵ ji ⁴⁴ tɕia ⁴⁴	
	汉语直译	七 月 初 一 接	
	读写方式	训 音 借 借 音	
	汉语意译	七月初一接，	
	日本語意訳	七月一日には、	

64.3	白文原文	过 我 闲 宝 阿 半 汪	
	国际音标	kuo ³⁵ ŋa ⁵⁵ ɕia ³⁵ pɔ ³¹ a ³¹ pa ³² ua ⁴⁴	
	汉语直译	和 我们 闲 它 一 半 月	
	读写方式	音 训 训 音 音 训 音	
	汉语意译	我们一起闲半月，	
	日本語意訳	私たちはみな半月休みます。	
64.4	白文原文	七 汪 十 四 送 利 包	
	国际音标	tɕhi ⁴⁴ ua ⁴⁴ tsi ⁴² ɕi ⁴⁴ su ⁵⁵ ni ⁵⁵ pɔ ³⁵	
	汉语直译	七 月 十 四 烧 您 包	
	读写方式	训 音 训 训 音 音 训	
	汉语意译	七月十四烧了包，	
	日本語意訳	七月十四日には線香を焚き、紙銭を焼きます。	
64.5	白文原文	干 利 打 发 叭	
	国际音标	ka ⁴⁴ ni ⁵⁵ te ⁴⁴ fe ⁴⁴ phia ⁴⁴	
	汉语直译	把 您 打 发 到	
	读写方式	音 音 训 训 自	
	汉语意译	好送您回去。	
	日本語意訳	あなたが帰るのをしっかりと送ります。	
65.1	白文原文	之 祿 生 祿 求 保 佑	
	国际音标	tsi ⁴⁴ sua ⁵⁵ su ⁴⁴ sua ⁵⁵ tɕhou ⁴² pɔ ³¹ jou ⁵⁵	
	汉语直译	子 孙 息 孙 求 保 佑	
	读写方式	音 音 音 音 借 借 借	
	汉语意译	子孙息孙求你的保佑	
	日本語意訳	子孫たちはみなあなたの加護を祈ります。	
65.2	白文原文	保 佑 后 代 香 长 光	
	国际音标	pɔ ³¹ jou ⁵⁵ ɣw ³³ te ³¹ ɕou ³⁵ tsou ²¹ kua ⁴⁴	
	汉语直译	保 佑 后 代 香 长 根	
	读写方式	借 借 训 训 训 训 音	
	汉语意译	保佑后代香烟旺，	
	日本語意訳	子孫への加護を祈って線香を焚きます。	

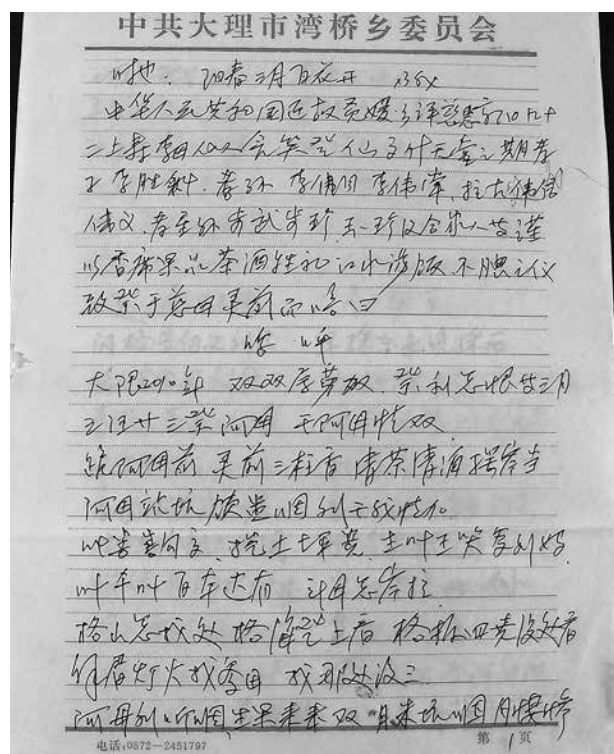
65.3	白文原文	党 利 香 火 解 利（灯）	“灯”，原文作“香”，根据唱词改。
	国际音标	ta ²¹ ni ⁵⁵ ɕou ³⁵ xue ³³ ke ³¹ ni ⁵⁵ tu ³⁵	
	汉语直译	点 您 香 火 点 您 灯	
	读写方式	音 音 训 训 音 音 训	
	汉语意译	燃起香火点起灯，	
	日本語意訳	線香を焚き灯りを灯し、	
65.4	白文原文	干 利 细 尾 加	
	国际音标	ka ⁴⁴ ni ⁵⁵ ɕi ⁵⁵ ŋv ⁴⁴ tɕia ⁴⁴	
	汉语直译	把 您 阴 魂 接	
	读写方式	音 音 音 训 音	
	汉语意译	把您阴魂接。	
	日本語意訳	あなたのあの世にいる魂を迎えます。	
66.1	白文原文	则 生 则 使 敬 给 利	
	国际音标	tse ⁴³⁵ xe ⁵⁵ tse ⁴³⁵ si ³¹ tɕiu ⁴⁴ ku ³¹ ni ⁵⁵	
	汉语直译	斋 菜 斋 饭 敬 给 您	
	读写方式	因 音 音 音 训 训 音	
	汉语意译	斋饭斋菜敬给您，	
	日本語意訳	お供えのご飯やおかずをあなたに供えます。	
66.2	白文原文	生 番 肉 古 敬 岸 当	
	国际音标	xe ⁴⁵⁵ pha ⁴⁴ ke ⁴²¹ ku ²¹ tɕiu ⁴⁴ a ⁵⁵ ta ⁴⁴	
	汉语直译	汤 菜 肉 些 敬 这 里	
	读写方式	音 音 训 音 训 音 音	
	汉语意译	蔬菜肉食敬这里，	
	日本語意訳	野菜も肉もあなたに供えます。	
66.3	白文原文	好 噍 因 恨 利 上 害	
	国际音标	xu ³³ lu ⁴⁴ ju ⁴⁴ xu ⁵⁵ ni ⁵⁵ tsou ³³ xe ⁵⁵	
	汉语直译	好 地 吃 了 您 上 天	
	读写方式	训 自 音 音 音 训 音	
	汉语意译	好好吃了回天上，	
	日本語意訳	たくさん食べて天に戻ってください。	

66.4	白文原文	见 观 音 朋 沙	
	国际音标	tɕie ⁵⁵ kua ⁴⁴ ju ⁴⁴ phu ⁴² sa ⁴⁴	
	汉语直译	见 观 音 菩 萨	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	见观音菩萨。	
	日本語意訳	観音菩薩に会ってください。	
67.1	白文原文	买 路 银 (钱) 打 发 利	原文中“钱”写作“𠬞”。
	国际音标	me ³¹ lu ⁵⁵ ju ⁴² tɕhe ⁴² te ⁴⁴ fe ⁴⁴ ni ⁵⁵	
	汉语直译	买 路 银 钱 打 发 您	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 音	
	汉语意译	买路银钱准备好，	
	日本語意訳	路錢も準備できました。	
67.2	白文原文	笑 哈 哈 闷 上 害 吧	
	国际音标	sɔ ³¹ xa ⁴⁴ xa ⁴⁴ mu ⁵⁵ tsou ³³ xe ⁵⁵ pa ⁴⁴	
	汉语直译	笑 哈 哈 地 上 天 吧	
	读写方式	训 借 借 音 训 音 借	
	汉语意译	高高兴兴上天去，	
	日本語意訳	喜んで楽しく天に行ってください。	
67.3	白文原文	等 世 阿 母 苦 六 号	
	国际音标	tu ³¹ xe ⁵⁵ a ³¹ mɔ ³³ khu ³¹ lu ³⁵ xɔ ⁵⁵	
	汉语直译	这 世 阿 妈 苦 够 掉	
	读写方式	音 训 训 训 训 音 音	
	汉语意译	这世妈妈苦够了，	
	日本語意訳	この世で、母はとても苦労しました。	
67.4	白文原文	后 世 享 福 吧	
	国际音标	ɣu ³³ xe ⁵⁵ cia ³¹ fv ³⁵ pa ⁴⁴	
	汉语直译	后 世 享 福 吧	
	读写方式	训 训 借 借 借	
	汉语意译	后世再享福。	
	日本語意訳	後生ではたくさん幸福を得てください。	

68.1	白文原文	想 要 在 双 南	
	国际音标	ɕia ³¹ nou ⁴⁴ tse ⁴⁴ sua ⁴⁴ na ²¹	
	汉语直译	想 要 再 说（助）	
	读写方式	训 需 音 音 音	
	汉语意译	还想要再说，	
	日本語意訳	やはりもっと言いたいことがあります。	
68.2	白文原文	双 完 保 朵 三	
	国际音标	sua ⁴⁴ uo ³¹ pɔ ³¹ tuo ³³ sa ⁴⁴	
	汉语直译	说 完 它 不得（助）	
	读写方式	音 训 音 音 音	
	汉语意译	说也说不完，	
	日本語意訳	どれほど言っても言い尽くすことはできません。	
68.3	白文原文	斗 母 情 以 双 完 恨	
	国际音标	tou ³⁵ mɔ ³³ tɕie ⁴² ji ⁴⁴ sua ⁴⁴ uo ³¹ xu ⁵⁵	
	汉语直译	爹 妈 情 义 说 完 掉	
	读写方式	音 训 训 音 音 训 音	
	汉语意译	爹妈情义要说完，	
	日本語意訳	父母の愛情を言い尽くすには、	
68.4	白文原文	要 双 灯 旺 双	
	国际音标	nou ⁴⁴ sua ⁴⁴ tu ⁴⁴ ua ⁵⁵ sua ⁴⁴	
	汉语直译	要 说 得 几 年	
	读写方式	训 音 音 音 音	
	汉语意译	要说好几年。	
	日本語意訳	長い年月がかかります。	
结语 句 1	白文原文	母 亲 灵 前 三 叩 首	
	国际音标	mu ³¹ tɕhiu ³³ liu ⁴² tɕhie ⁴² sa ³³ khou ³⁵ sou ³¹	
	汉语直译	母 亲 灵 前 三 叩 首	
	读写方式	借 借 借 借 借 借 借	
	汉语意译	母亲灵前三叩首，	
	日本語意訳	母の霊前で三度額づき、	

结语 句 2	白文原文	做 呜 呼 尚 响	
	国际音标	tsuo ⁵⁵ u ⁴⁴ xu ³³ sa ⁵⁵ cia ³¹	
	汉语直译	做 呜 呼 尚 飧	
	读写方式	借 借 借 借 借	
	汉语意译	做呜呼尚飧。	
	日本語意訳	哀悼の祭文を歌い食事を差上げます	

三、趙丕鼎氏による白祭文（自筆本）



祭文序文～5.3

(1 ページ)

中共大理市湾桥乡委员会

记籍忘那后生果	焚中心心双
子假自盛处待来	焚枯根例车发心
实衣匠求阿佛病	林持线烟双
天例奉章记年空	人生持抄再示得
何人忘恨的枯根	阿忘忘忘好
何人廿年和东	何人廿年和西
三荒三后不到老	只是一切空
内枯生自文刘信	早殊东来晚殊西
何人岁自文刘信	如叶阿来汶
青周忘忘头吐嘴	海很嘴情必吹/小
冰叶为线之世叶	如叶奉汶口
世回阿阿得三根	舍又汶三我朝一位
生致冷线心全周	何冷火秋叶同
伴火火火阿灯还	生致火火吐喷人
生不常时命世代	爱头吐早莫
悟风吹忘忘叶十	莫一放下忘阿阿所
悟风吹吐世爱我根	母 莫午哉白哉

5.4~13.4
(2 ページ)

中共大理市湾桥乡委员会

头吐周之所树花	年很要之所树花
月阳相格一暗纹	进般纹如水
星后进求母吐始	千磨万难何母死
十穿十富不到老	世世皆当死。对
汉文背月参吐始	汉期汉月母没三
世纹河声笑吐人	期以中心吐纹
伴总调肉纹	阿舞总恨纹于
纹世行王吐而世	汉世河王吐
阿母吐吐之纹总	求纹总吐纹上吐
阿母吐吐翰台连	公打纹吐双
纹总次纹总时总	总支阿坐青青总
总纹阿母抹青纹	纹总总抹青
阿母纹吐吐吐吐	纹总纹吐吐抹青
纹总总总总总总	总总总总总总总
汉灯纹吐两品纹	于纹总总心肝肺
于武总人抹支对	苦总总总总
于伴总总总总总	于伴总总总总总

14.1~22.2
(3 ページ)

电话:0872-2451797

第 14 页

(4 ページ)

中共大理市湾桥乡委员会

电话:0872-2451797

第 5 页

(5 ページ)

中共大理市湾桥乡委员会

闲敲轻雨东窗南	不如闲卧秋江上
闲格也何如玉梅来	寄伟开寄我
古人常叹闲人死	谁料春常带绿来
白发空生镜里头	黑云搜我头
老叹心闲常带得	智度偷恨春愁吟
苦斗那空金来粒	苦斗那空金来粒
南来大王李时样	倒苦斗双开吟粒
人生如人命来样	根收何处量
没得没得之利也	叶空斗要空容粒
闲格与爱之心度	利的端亮粒
中伏来以青香香	香来黑斗排来粒
眼之没以利除处	吃早来也
管双缺恨费处来	吃早来来也也
无生面对苦甘来	子保扶来也
苦叹愁来苦叹愁	月来愁调月来愁
来叹来也苦愁情	来叹来也苦愁情
怎的来粒来粒	吃早来也苦愁情

40.1~47.2
(6 ページ)

中共大理市湾桥乡委员会

[illegible]

47.3~55.2
(7 ページ)

电话:0872-2451797

第 7 页

中共大理市湾桥乡委员会

64.1～結語句 2
(9 ページ)